

# Annual Report

# 2020

ROMA Villa Maraini Via Ludovico 48 00187 Roma +39 06 420421 roma@istitutsvizzero.it

MILANO Via Vecchio Politecnico 3 20121 Milano +39 02 76016118 milano@istitutsvizzero.it

4	Le Mot du Président
5	Objectifs
6	Rapport de performance
12	Résidences
13	Rapport d'activités
62	Statistique des activités et des visiteurs
64	Extraits de la revue de presse
66	Comptes
68	Istituto Svizzero: Team
68	Conseil de Fondation
69	Commissions
69	Scientific Advisory Board

# Le Mot du Président

*Post nubila Phoebus*

L'année 2019 fut particulièrement heureuse pour l'Istituto Svizzero : un team de résidents motivé, fécond et exigeant, un programme scientifique et artistique réussi et enthousiasmant, une série de colloques et d'exposition remarquables et remarquables, une équipe dirigeante et de collaborateurs-trices engagée et enthousiaste, une reconnaissance des autres Académies romaines, de la critique scientifique et artistique et de nos partenaires.

Le programme de l'année 2020, soigneusement préparé par la direction de l'Institut, devait continuer sur cette lancée et conserver voire soutenir le rythme du succès. La pandémie frappant brutalement l'Italie et Rome en mars 2020 aurait dû anéantir cet élan. Il n'en fut rien !

Face aux restrictions sanitaires sévères ordonnées par les Autorités italiennes, toujours scrupuleusement respectées par l'Institut, face aux annulations inopinées, aux déceptions, à l'insécurité, aux angoisses de la solitude, l'Institut a fait front.

Tout d'abord contrairement à un grand nombre d'institutions similaires à Rome, l'Istituto Svizzero n'a pas fermé ses portes. Sa direction a organisé avec détermination la vie de l'Institut au plus fort de la pandémie en offrant aux résidents un toit alors que beaucoup n'avaient pas d'alternative de logement en Suisse ou en Italie et leur a donné ainsi la possibilité, en toute sécurité, de continuer l'étude de leur projet scientifique ou artistique. Au lieu de subir les vicissitudes des restrictions sanitaires et des interdictions de rassemblement, la direction a adapté sa programmation aux exigences digitales, réussissant à maintenir des manifestations scientifiques ou culturelles d'envergure avec une participation remarquable d'experts-tes et du public. Le rapport d'activités qui suit ces lignes montre clairement que l'année 2020, malgré les incertitudes et renoncements, a été riche et intéressante pour les résidents et pour tous les intéressés aux activités de l'Istituto Svizzero à Rome comme à Milan.

Elle aura été l'année où se sont libérées d'autres formes de créativité, où l'Institut aura vécu l'accélération de sa réforme digitale, où la direction aura tracé de nouvelles limites mettant en place de nouveaux standards. L'Istituto Svizzero a ainsi atteint un public au-delà de son bassin traditionnel : nos diverses manifestations ont enregistré plus 25'000 spectateurs dont 21'961 online et 3'203 en présence. La qualité des propositions artistiques et scientifiques dans les séminaires et conférences online, la visualisation live ou différée des travaux d'artistes pensée pour le format vidéo expliquent ce succès. Et la « Nachhaltigkeit » de cette évolution est déjà assurée dans la mesure où l'expérience acquise se retrouve dans la nouvelle Convention de prestations 2021 – 2024 liant l'Istituto Svizzero à la Confédération.

Le Conseil de Fondation remercie la Confédération et ses services de leurs soutiens constants. Il remercie également et particulièrement la Directrice de l'Istituto Svizzero et toute son équipe de collaborateurs et collaboratrices qui, tout au long de cette année éprouvante, grâce à un engagement inflexible, intelligent et courageux, ont fait vivre l'Institut et lui ont permis de tenir sa promesse d'être le soutien du monde artistique et scientifique fragilisé par la pandémie et les décisions sanitaires.

L'Istituto Svizzero est prêt pour une année 2021 pleine de vie et de soleil !

Mario Annoni

# Objectifs

L'Istituto Svizzero est soutenu par la Confédération helvétique pour atteindre les objectifs quadriennaux suivants pour la période 2017–2020 :

## Objectif A

Offrir à de jeunes artistes et scientifiques de Suisse la possibilité de séjourner à l'Istituto Svizzero afin de poursuivre leurs recherches ou d'y développer des activités artistiques ou scientifiques en lien avec l'Italie.

## Objectif B

Créer des liens, des réseaux et des collaborations dans les domaines artistiques et scientifiques, entre la Suisse et l'Italie.

## Objectif C

Promouvoir la formation, la recherche, l'innovation et la création artistique contemporaine suisses en Italie à travers des activités qui stimulent la collaboration, sur la base notamment des intérêts et besoins des partenaires, et permettent une programmation cohérente et clairement communiquée.

# Rapport de performance

## Objectifs atteints

2020 a été l'année du COVID avec l'apparition de la pandémie mondiale qui a remis en question nos modes de vie et de faire. Comme institution scientifique et culturelle suisse en Italie nous avons été secoués par l'impossibilité de se réunir et de proposer des événements « en présence ». Notre programme a dû être entièrement revu. Reporté. Adapté. Réinventé. Vu la situation radicale dès début mars en Italie, confinement strict et mesures de distanciation immédiates, puis difficultés de déplacement et de réunion, nous avons réagi très rapidement pour maintenir au maximum nos prestations aux résidents, puis au public, en proposant des alternatives nous permettant de réaliser notre mission en toute sécurité. Cette année éprouvante nous a toutefois permis de libérer une autre forme de créativité, d'accélérer notre réforme digitale, de tracer de nouvelles limites et de mettre en place de nouveaux standards. Cette période étrange nous a poussé à la découverte. Nous avons su mieux utiliser les possibilités du digital pour atteindre des publics au-delà de notre bassin traditionnel. Nous avons utilisé au maximum le jardin et la météo romaine favorables aux rencontres en extérieur. Dans cette refonte continue du programme, dictée par les incertitudes, nous avons maintenu nos promesses et soutenu au maximum le monde culturel et les artistes programmés, extrêmement fragilisés par les décisions sanitaires et gouvernementales dans le monde. L'Istituto a pu tester avec succès son attractivité auprès d'un public online et plus international. Il a maintenu le lien avec un public attentif et a enregistré une participation supérieure à 2019 avec plus de 25'000 spectateurs. Dont 3203 en présence et 21'961 online. Cette évolution exceptionnelle reflète la qualité des propositions artistiques et scientifiques que nous avons programmées: conférences et séminaires online, visualisations live ou différées de travaux d'artistes pensés pour le format vidéo, et dès que cela a été possible, formats hybrides ou événements en présence, souvent à l'extérieur et dans le strict respect des protocoles de sécurité mis en place à Rome, Milan ou Palerme.

Les lignes ont bougé en 2020. L'expérience acquise se retrouve déjà dans la convention 2021-2024 que nous avons préparé cette année avec nos partenaires de la Confédération. La consolidation des savoir-faire développés cette année est en cours pour répondre aux nouveaux défis pour les prochaines années, à l'internationalisation du public cible et au renouvellement de nos missions.

La flexibilité a été l'instrument clé pour offrir à nos résidents un environnement sécurisé en partant de leurs besoins et demandes face à la pandémie. Au final nous avons adapté et maintenu tous les programmes de résidence sans exception.

Les résidents 2019/2020 se sont déclarés satisfaits du soutien de l'institut dans des circonstances difficiles. Ils ont été suivis à l'automne par les résidents 2020/2021 pour Rome, Milan et Palerme. Les résidences *Senior fellowship* à Rome ont vécu quelques annulations vu les difficultés de déplacement et les restrictions, mais les personnalités de l'art et du monde académique suisses accueillies à la Villa ont nourri des échanges précieux et productifs avec les résidents.

Des inévitables reports effectués, le plus spectaculaire est celui des Summer school. Les 5 académies qui devaient se succéder entre juillet et début septembre ont été effectivement reportées à 2021 en accord avec les universités partenaires, la pandémie ne permettant pas de lancer des inscriptions et d'envisager des déplacements.

En 2020 l'Istituto a fortement renforcé sa présence sur les « social medias ». Il s'est professionnalisé et a renforcé la visibilité de ses résidents grâce à des campagnes digitales originales.

Le Conseil de Fondation a continué son travail d'accompagnement avec la direction, notamment pour des questions relatives à la pandémie, la sécurité et pour le futur projet d'architecture.

## Utilisation de l'aide financière

L'aide financière pour 2020 versée respectivement par le SEFRI, Pro Helvetia et

l'OFCL a permis d'atteindre la majorité des objectifs fixés. La réalisation des programmes de résidence et une partie du programme public – scientifique et culturel – ont bénéficié d'apports en nature et en sponsoring, mais de manière restreinte vu les incertitudes récurrentes liées à la pandémie. Le Canton du Tessin, la Ville de Lugano, l'Université de la Suisse italienne ont renouvelé leur soutien pour 4 ans dès 2021. Le Canton du Valais nous a également soutenu, comme, dans le domaine privé, la banque EFG International.

## Résidences

Après un voyage d'études à Turin en février qui a marqué la fin de la possibilité d'organiser visites et événements en présence, c'est le dialogue continu avec les résidents 2019/2020 qui a permis de trouver des alternatives pour le programme de résidences. Au lieu d'une événement marquant la fin de la résidence et donnant à voir les recherches à un large public en juin, nous avons ainsi opté pour une publication transdisciplinaire, rendue possible notamment par une prolongation de la résidence en l'absence des summer schools. En septembre le lancement du livre collectif *ORTO*, avec curateur et éditeur italiens, s'est concrétisé par un événement en présence des résidents 2019/2020 et d'invités professionnels. Les résidents qui n'avaient pas réalisé leur *I venerdì pomeriggio* online au printemps ont encore pu le faire en présence ou dans un dispositif hybride début septembre. La nouvelle année académique s'est ouverte ensuite avec une soirée présentant les nouveaux résidents 2020/2021, y compris *Palermo Calling*, *Milano Calling* et *Senior fellowships*. Une sélection d'invités, plus restreinte vu les conditions sanitaires, a assisté à cette présentation suivie d'un beau concert en plein air en partenariat avec la Montreux Jazz Artists Foundation. Profitant de l'embellie estivale dans la situation sanitaire, un premier voyage d'études en septembre à Palerme a rassemblé avec succès les participants aux divers programmes de résidences. Les échanges entre les 3 programmes et les personnalités du programme Senior sont ainsi facilités dès l'arrivée en Italie. A noter une offre largement renforcée des « studio visits », les connexions online permettant d'élargir et d'internationaliser

les contacts professionnels offerts aux artistes résidents. Comme la nouvelle série de « Desk visits » réservée aux chercheurs et visant à faire avancer leurs recherches à travers des approfondissements et réflexions spécifiques. Au niveau des visites et workshops, un focus sur l'architecture romaine moderne (fascisme et après-guerre) a permis de profiter de la sécurité du plein-air avec des marches dans la ville, réservées aux résidents et conduites par des personnalités académiques.

La nouvelle mise au concours *Roma Calling* a intéressé 71 candidats/es ce qui a permis la sélection d'une communauté pluridisciplinaire de résidents 2020/2021 dotée d'un grand potentiel (3 post doc, 3 candidats doctorant soutenus par le FNS, 4 master art), dont de jeunes artistes plasticiens, un performeur, une curatrice et un écrivain, participants à des événements internationaux ou déjà primés. Les commissions et le jury final ont pu baser leur choix sur l'excellence de la recherche des candidats sélectionnés. Le programme *Senior Fellowship* a lui accueilli les professeurs/chercheurs Jan Blanc, Bernard Debarbieux et l'artiste Marianne Müller, d'autres personnalités attendues ayant dû renoncer à un déplacement en lien avec les restrictions de déplacement.

La Bibliothèque, lieu de travail des résidents scientifiques, devient le centre de commande de notre grand projet de digitalisation visant la création d'une plateforme virtuelle qui accueillera la « digital library » et les archives (historiques et administratives) numérisées de l'Istituto. Le projet a été élaboré avec des mandataires externes et l'Université romaine La Sapienza, dont le laboratoire digital sera chargé de la numérisation des textes issus de la collection Helvetica de l'Istituto.

Les résidents 2019/2020 ont exprimé des satisfactions individuelles notamment sur les voyages d'études très appréciés. Les résidents 2020/2021 ont apprécié le lancement de la résidence par le voyage d'études à Palerme regroupant tous les autres résidents (Milan, Palerme, Senior Fellows) et la soirée de présentation *September Calling* qui ont permis de créer rapidement une véritable communauté pluridisciplinaire et

des liens intergénérationnels. L'Institut a adapté ses initiatives pour faciliter sa mise en réseau et ses connexions. Les points forts de cette action sont désormais doublés de format hybrides ou d'alternatives virtuelles comme pour les *I venerdì pomeriggio* qui permettent à chaque résident d'inviter des personnalités et de se mettre en lumière dans un événement public/online/hybride personnalisé (cette année en fonction du projet les résidents ont fait le choix d'un événement online au printemps ou en présence en septembre). Ou les studio visits et desk visits virtuelles, élargies à une liste internationale de professionnels, parfois en présence avec personnalités romaines (curateurs, professeurs, etc.), les contacts et workshops avec Senior fellows et invités du programme, les rencontres avec d'autres résidents des instituts étrangers, voyages d'études et visites à Rome, un peu réduites cette année en fonction de la situation sanitaire. Au final ces actions ont participé à l'effet multiplicateur recherché pour les résidents. Les cours d'italien aident eux à la connexion et à l'intégration au monde italoophone et accélèrent la capacité d'échange des résidents non italophones.

### **Programmation, visibilité et communication**

Le programme scientifique 2020 a donné preuve de sa flexibilité. L'interruption printanière a été l'opportunité de mettre rapidement en place infrastructure et compétences nécessaires pour accueillir les conférences, ateliers et séminaires dans l'espace numérique. Cette période nous a ainsi permis de créer à la fois les bases d'un rayonnement plus large et d'un arsenal extrêmement diversifié de formats. De nombreuses options sont désormais à disposition pour l'organisation et la programmation des projets scientifiques, tel que le lancement en juin du projet *Crisis Goes Viral*, développé pour questionner l'explosion de la double crise sanitaire et économique: des discussions préenregistrées ont exploré les dimensions historiques et philosophiques du concept de crise. Des webinaires live ont proposé une analyse de la situation d'une pandémie en pleine expansion alors qu'une vidéo d'art par une résidente de l'Istituto offre une vision concomitante du Covid et du changement climatique. La série *DISPUTE* s'est concentrée cette année sur l'avenir des

systèmes alimentaires, en accordant une attention particulière au sommet 2021 des Nations unies sur l'alimentation. En collaboration avec l'Ambassade de Suisse en Italie, la représentation permanente de la Suisse auprès de la FAO et l'Università della Svizzera italiana USI, un groupe de jeunes acteurs du changement a été réuni. Un workshop a donné la parole à cette nouvelle génération de leaders d'opinion dont les idées auront un impact sur le futur de la production et de la consommation alimentaires. Alors que la conférence d'octobre *Bites of transfoodmation* a dû être reportée, l'atelier a été mis en ligne. Dans l'esprit de ses principaux thèmes, une série de rencontres online (*Dispute TALKS*) a été développée pour accompagner et stimuler la discussion en groupe tout en créant un moment de visibilité supplémentaire pour la conférence à venir.

La série *ART-SCIENCE* s'est concentrée cette année sur l'acte de traduction, entendu au sens large comme une pratique culturelle véhiculant du sens d'une langue à l'autre, d'un média à l'autre, ou d'une culture à l'autre. En collaboration avec les Hautes écoles d'art de Berne et de Zurich, *Lost in Translation* a offert trois tables rondes en ligne pour le public et un atelier interne, espace d'interaction pour nos résidents à Rome. L'initiative a suscité une attention considérable de la part d'un large public, notamment des spécialistes de la littérature et des traducteurs professionnels.

Dans une période d'instabilité, l'Istituto Svizzero a pu maintenir son attrait. Le partenariat à long terme avec ArChEO, la plateforme d'échange pour les archéologues classiques suisses, a de nouveau été accueilli à Rome. Divers autres projets avec des partenaires institutionnels ont été efficacement mis en œuvre. Enfin 2020 a été une année productive pour les publications scientifiques: deux importants ouvrages, respectivement sur l'avenir de la démocratie directe et les relations de l'Italie avec l'Union européenne, ont été lancés avec succès.

Pour l'art également, l'année 2020 a été un défi, notamment pour la programmation d'expositions et d'événements. Rétrospectivement, ce fût un processus au cours duquel

nous avons non seulement acquis beaucoup de nouvelles connaissances, mais aussi approfondi les questions de public, de participation et d'accessibilité. Ainsi la programmation des expositions qui, contrairement aux conférences ou aux tables rondes, ne sont pas aussi faciles à transférer dans des formats numériques ou hybrides. À Rome le premier confinement nous a pris par surprise pendant la préparation de la première exposition prévue pour 2020. Au pied levé, nous avons dû interrompre le transport des œuvres artistiques et le montage. Ces circonstances nous ont contraints à reporter l'exposition collective *WE HYBRIDS!* à octobre 2020 et à déplacer à 2021 l'exposition monographique de Hannah Villiger prévue à l'automne. *WE HYBRIDS!* a ouvert ses portes le 15 octobre, mais a finalement subi le même sort que de nombreuses autres expositions de l'année COVID: une durée et des horaires d'exposition réduits, ce qui signifie par conséquent une réduction du nombre de visiteurs. Cependant les réactions des visiteurs et des médias ont été extrêmement positives, et la communication numérique sur et autour de l'exposition à travers les médias sociaux a bien fonctionné. À Milan, nous avons eu la chance d'inaugurer encore mi-février l'exposition *Mi piace Commenta Condividi, A Rhetorical Figure*, conçue par l'artiste Marc Bauer. Lors du vernissage et après la réouverture en juin, l'exposition a été très bien accueillie, non seulement par le public milanais particulièrement intéressé par l'art contemporain, mais aussi par des visiteurs moins spécialisés. En octobre, l'artiste suisse émergente Sophie Jung a occupé notre espace à Milan avec la seule exposition presque organisée comme prévu. À Palerme nous avons inauguré l'exposition *Cronache di quel tempo* le 30 octobre, avec le duo d'artistes Maria Iorio et Raphaël Cuomo et une œuvre vidéo développée spécialement pour Palerme et coproduite par l'Istituto Svizzero. Là aussi, la seconde vague a tout bouleversé: nous avons dû fermer l'exposition, finalement sans possibilité de réouverture. A Milan l'exposition *The Most Beautiful Swiss Books*, largement mise en scène numériquement grâce aux portraits vidéo des livres primés que nous avons initiés, nous a permis de toucher "autrement" cet important public intéressé par le design.

En raison de la pandémie, nous avons repensé le programme des manifestations de 2020 pour l'espace numérique. Non seulement les *Swiss Talks* sur l'architecture, mais aussi d'autres événements tels que conférences d'artistes, présentations de livres ou l'événement en deux parties *The Sea. Sounds and Storytelling*, ont attiré un large public en ligne. Cette audience s'est révélée plus hétérogène mais plus nombreuse que lors des événements organisés dans un espace physique. Aussi avons-nous également rendu accessibles à un large public des contenus créés exclusivement pour l'espace numérique. Telle la pièce audio *Sentimi* de l'artiste Delphine Chapuis Schmitz, produite par l'Istituto Svizzero et mise en ligne en septembre. Ou les neuf contributions (performances vidéo et sonores) pour *1000 spaces*, événements de fin d'année entièrement proposés en ligne. La collaboration avec le Moods Jazz Club, prévue pour le printemps 2020, nous a également fait explorer de nouvelles pistes dans le domaine de la musique: grâce au live streaming depuis le Moods de Zurich, le public romain a pu profiter du concert de printemps *New Vibes*, alors que la collaboration avec la Montreux Jazz Artists Foundation en automne a permis un très beau concert Live, mais dans un cadre plus intime. Enfin, cette année de pandémie a été un terrain fertile pour innover dans le domaine de la programmation. La série *STATO D'ANIMO/STATE OF MIND*, élaborée spécifiquement pour Milan avec des conférences, des projections, des lectures ou des performances, vise à interroger le présent et l'avenir du monde de l'art et du travail artistique, mais aussi à questionner notre perception du monde. En parallèle nous avons reformulé la question des espaces réservés à l'art et leur accessibilité avec des projets inédits et originaux: *Rosa & Louise. Un manifeste féministe en dialogue*, une action d'affichage public des artistes Sarina Scheidegger et Ariane Koch dans les rues de Rome, ou encore le projet *TOUJOURS* – développé en collaboration avec le BA Fine Arts de la ZHdK – offrant aux passants les œuvres vidéo d'étudiants sur le mur LED surdimensionné de la très centrale Piazza Cavour de Milan.

La qualité de nos propositions en Italie ou online ont débouché sur un retour très positif

des scènes professionnelles. En témoignent la disponibilité et la participation de professionnels de haut niveau à nos discussions, panels et studio visits online, mais aussi la continuation des partenariats bien établis dans une période délicate (Short festival, MAXXI, Casabella, SPRINT...) et les nombreuses nouvelles propositions de collaboration. La pandémie a rendu logistiquement plus difficile la concrétisation de la volonté de l'USI, des Hautes écoles et Universités de poursuivre les collaborations scientifiques. Mais la reconnaissance des institutions culturelles est là et s'incarne dans la variété des propositions et collaborations artistiques qui sont soit développées de manière alternative soit reportées. La force des propositions art/science de l'Institut a cette année encore consolidé notre position sur la scène artistique italienne et au-delà grâce aux propositions online sur architecture, crise, etc. Les événements transdisciplinaires proposant de croiser approches artistiques, sciences naturelles et humanités ont été particulièrement appréciés. Ils ont vu la participation des Universités suisses de Bâle, Berne, Lausanne, Saint-Gall, USI, Zurich et de la FAO, de l'IUAV et encore de Casabella sans oublier plusieurs institutions spécialisées. Cette alternance entre art et science et événements mixtes art/science a permis d'accueillir cette année encore des publics académique, politique ou humanitaire, au-delà du public de l'art ou de la recherche dans le champ humaniste. Chaque projet fait l'objet d'une communication ciblée notamment sur les médias sociaux.

#### **Mise en réseau et partenariats**

Malgré la pandémie le travail effectué avec Commission scientifique et Scientific Advisory Board dans le domaine FRI a consolidé la mise en réseau et synergie avec Universités et Hautes écoles. Le rôle de l'Institut comme plateforme pour la recherche suisse en Italie est établi, avec des échanges tout au long de l'année. Les colloques, webinars ou workshop online avec collaboration italo-suisse ont permis de maintenir des contacts entre professeurs et instituts suisses et italiens malgré les reports de certains événements. Les universités italiennes impliquées cette année sont de Rome mais aussi de toute l'Italie (p. ex. Uni-

versità di Roma La Sapienza, Università di Siena). Les Universités suisses impliquées sont Swiss Archeology, Université de Berne, Universités de Bâle, Université de Lausanne, Université de Saint-Gall, Università della Svizzera Italiana, Université de Zurich.

Dans le domaine artistique, l'Institut a poursuivi ses partenariats publics (musées, institutions) et privés (fondations) permettant une programmation physique ou online à Rome, Milan, Palerme voire Venise. L'Institut a consolidé ses collaborations avec des festivals italiens importants (Short Theatre, Videocittà, VRxperience à Rome, festivals de films ou littérature à Milan et Rome principalement), même si cela n'a pas pu déboucher sur une programmation cette année. Il a aussi renouvelé contacts et partenariats avec des institutions (MAXXI, Teatro di Roma, Danae, journées européennes) encourageant ainsi la programmation d'artistes suisses hors de ses murs. Dans cette situation, 24 nouveaux partenariats et collaborations sous différentes formes ont été engagés cette année et témoignent de la dynamique en cours. Les retours de nos hôtes et partenaires après les événements restent extrêmement positifs. Cette satisfaction nous permet d'engager des partenariats récurrents ou réguliers souvent à plus long terme. Ainsi sur 63 nouveaux partenariats l'an passé, 9 ont été reconduits cette année.

L'engagement financier sur une partie des frais de production est effectif dans les collaborations avec les partenaires scientifiques et les universités. Les accords avec les partenaires culturels italiens prennent différentes formes selon les disciplines et font l'objet d'un engagement financier souvent majoritaire de leur part dans la production. En augmentation pour l'art cette année, cette part d'apport technique, administratif et de communication – pas toujours chiffrable – assure la présentation renouvelée d'artistes suisses dans les arts performatifs et reste intéressante pour la réalisation de nos objectifs.

#### **Gestion et gouvernance**

La gestion de l'Institut a cette année exceptionnellement enregistré une hausse des frais de fonctionnement à 20,6% du budget total (contre 17,7% l'an passé, en baisse

régulière depuis 2015). Cette hausse s'explique par l'intégration du loyer de Milan qui apparaît pour la première fois dans nos coûts et représente la totalité de cette augmentation de 2,9%. L'attribution analytique au domaine FRI et respectivement artistique respecte la proportion des subventions versées par les partenaires avec près de 1,562 MCHF pour la totalité des activités FRI et 1,878 MCHF pour l'ensemble des activités artistiques, comparable aux valeurs de l'an dernier. La part des fonds tiers s'est élevée à 15,7% soit un total de plus de 460'000 CHF. Ce montant respecte l'objectif de 15% de fonds tiers. La situation en 2020 s'est révélée peu favorable au sponsoring en raison des incertitudes et autres difficultés.

La bonne gestion de l'Institut a permis, en 2020, d'assurer le report de certains projets renvoyés en 2021 à cause de la situation sanitaire et de développer et financer de nouveaux projets pour une transformation digitale plus radicale et rapide de l'institut.

#### **Projet de transformation de la Villa Maraini**

L'Istituto a travaillé activement, en collaboration étroite avec l'OFCL à une nouvelle définition des besoins pour le projet de transformation de la Villa Maraini (horizon 2025). A plus court terme, les architectes ayant finalisé leurs évaluations, les « petits projets » nécessaires au bon fonctionnement de l'Institut sont désormais planifiés pour 2021 et 2022.



# Résidences

## Résidents Roma Calling 2019/2020

- Armando Bramanti Assyriologie (Palerme/Zurich)
- Johanna Bruckner Arts visuels (Vienne/Zurich)
- Romeo Dell’Era Épigraphe latine (Lugano)
- Francesco Dendena Histoire moderne (Milan/Paris)
- Pauline Julier Arts visuels et cinéma (Genève)
- Dominique Laleg Histoire de l’art (Bâle)
- Charlotte Matter Histoire de l’art (Lyon/Zurich)
- Nastasia Meyrat Arts visuels (Lausanne)
- Real Madrid alias Bianca Benenti Oriol (Turin/Genève) et Marco Pezzotta (Seriata/Berlin) Arts visuels
- Kiri Santer Anthropologie juridique et sociologie politique (Lausanne)
- Urs August Steiner Arts visuels (Zurich)
- Anaïs Wenger Arts visuels (Genève)

## Résidents Milano Calling 2019/2020

- Valentina De Santi Histoire de la géographie (La Spezia/Paris)
- Tania Grace Knuckey Design textile et arts visuels (Genève)

## Résidents Roma Calling 2020/2021

- Camille Aleña Arts visuels (Fribourg)
- Roxane Bovet (Genève) et Yoan Mudry (Lausanne) Arts visuels
- Patrick Düblin Histoire de l’art et architecture du paysage (Bâle)
- Mathias Howald Ecriture (Lausanne)
- Aurora Panzica Philosophie médiévale (Trapani/Fribourg)
- PRICE alias Mathias Ringgenberg Performance, théâtre (Rio de Janeiro/Berne)
- Alessandra Rolle Philologie grecque et latine (Florence/Lausanne)
- Giulia Scotto Etudes urbaines (Turin/Zurich)
- Victor Strazzeri Sciences politiques (São Paulo/Berne)
- Geraldine Tedder Curatrice (Zurich)
- Hayahisa Tomiyasu Photographie (Kanagawa, Japon/Zurich)
- Ginny Wheeler Archéologie (Bryn Mawr, USA/Berne)

## Résidents Milano Calling 2020/2021

- Alfredo Aceto Arts visuels (Turin/Lausanne)
- Meloe Gennai Ecriture, poésie (Genève)

## Résidents Palermo Calling 2020

- Nora Guggenbühler Histoire de l’art (Saint-Gall)
- Louis Schild Musique (Lausanne)

## Senior Fellows 2020

- Jan Blanc Histoire de l’art (Genève)
- Marianne Müller Arts visuels (Zurich)
- Bernard Debarbieux Géographie (Genève)

# Rapport d’activités

## RETOUR À ROME

11.10.2019–19.01.2020

Arts, Exhibition collective

[Rome](#)

Nombre de participants: **722**  
(01.–19.01.2020)

Exposition collective des artistes Anne-Laure Franchette (1988, Zurich), Vidya Gastaldon (1974, Genève), Clemens Klopfenstein (1944, Bevagna), Marie Matusz (1994, Bâle), Gianni Motti (1958, Genève), Uriel Orlow (1973, Londres), Denis Savary (1981, Genève), Rico Scagliola (1985, Zurich) & Michael Meier (1982, Zurich) et Ian Wooldridge (1982, Zurich, résident Istituto Svizzero 2018/2019).

Dans un aménagement qui sort de l’ordinaire, l’exposition propose un autre regard sur l’idée du paysage comme genre pictural. Le genre du paysage, très répandu à Rome chez les peintres français au XIXe siècle, a influencé notre façon de voir le monde. Aujourd’hui, le paysage n’est plus un genre étroitement lié à la peinture: “Retour à Rome” fait de l’image en mouvement le support qui, aujourd’hui, est le plus à même de faire ressurgir les souvenirs.

## PITTORE IN AFRICA

11.10.2019–10.10.2020

Arts, Installation

[Rome](#)

À l’entrée de l’Institut, dans le jardin, un néon de Mario Merz (1925-2003) visible depuis la rue nous rappelle avec humour que le reste du monde est plus proche qu’il n’y paraît.

En collaboration avec Fondazione Mario Merz.

## BIG CRUNCH CLOCK

11.10.2019–10.10.2020

Arts, Installation

[Rome](#)

Dans le jardin l’horloge de Gianni Motti, *Big Crunch Clock*, 1999/5’000’000’000, à 20 chiffres, affiche le compte à rebours des années, jours, heures, minutes, secondes, dixièmes de seconde restant au soleil avant l’explosion qui le détruira, et du temps restant au monde pour faire ses rotations avant de se désintégrer.

## CODA (A FOUNTAIN FOR A FILTER)

11.10.2019–10.10.2020

Arts, Installation

[Rome](#)

*Coda (a fountain for a filter)* est une sculpture, positionnée jusqu’en octobre 2020 sur la terrasse de la dépendance de l’Istituto Svizzero, créé par Kilian Rütthemann (Résident Istituto Svizzero 2015/2016) pour le projet de Mira Bleuler et Tumasch Clalüna (Résident Istituto Svizzero 2016/2017) à l’occasion de la conférence *Acqua Roma* (15.–16.10.2019).

Il s’agit d’une station de traitement d’eau – conçue et construite par la Hochschule für Angewandte Wissenschaften de Zurich – qui fournit des informations sur le processus de transformation des eaux grises en eau potable de qualité contrôlée.

## THE MOST BEAUTIFUL SWISS BOOKS

15.11.2019–11.01.2020

Arts, Exhibition

[Milan](#)

Nombre de participants: **114**  
(01.–11.01.2020)

Exposition des livres primés lors des trois dernières éditions (2016/2017/2018) du concours *Les plus beaux livres suisses*, organisé par l’Office fédéral de la culture. L’exposition est conçue par Jonas Voegeli – Hubertus Design, gagnant du Prix Jan Tschichold 2019, et organisée par Samuel Gross, responsable artistique de l’Istituto Svizzero.

## TEMPORARY ARCHITECTURE BOOKSHOP

15.11.2019–11.01.2020

Arts, Exhibition

[Milan](#)

Nombre de participants:  
voir The Most Beautiful Swiss Books

Dans le cadre de l’exposition “The Most Beautiful Swiss Books”, Temporary Architecture Bookshop est une librairie d’architecture temporaire où acheter une sélection des volumes les plus intéressants d’architecture, de graphisme et de design, publiés par des éditeurs suisses et italiens.

L’idée de la librairie, gérée par Temporary Bookstore, est née suite aux *Swiss Talks*, un cycle pluriannuel de rencontres dédiées aux orientations de l’architecture contemporaine en Suisse, organisées par Federico Tranfa et produit par Casabella Formazione et Istituto Svizzero.

Merci à Fioroni Design pour le mobilier.

En collaboration avec Temporary Bookstore.

---

### NUOVO REALISMO, FILOSOFIA, ARCHITETTURA E ARTE

15.01.2020

Sciences, Conversation

[Rome](#)

Nombre de participants: **72**

Conversation entre Maurizio Ferraris (1956, Turin) et Philippe Rahm (1967, Pully/Paris).

La crise climatique nous oblige à abandonner les schémas conceptuels pour faire face à une réalité changeante due à la vague de chaleur de notre époque, et à passer du postmodernisme à un nouveau réalisme, comme le demande Maurizio Ferraris. D'après l'architecte Philippe Rahm, il est temps de laisser de côté l'architecture comme un jeu linguistique pour créer une architecture réaliste, neutre dans sa signification, mais qui remplisse sa mission fondamentale: rafraîchir en été et réchauffer en hiver.

En collaboration avec HEAD Genève et Fondazione Memmo, Rome.

---

### ROMA ED IL VICINO ORIENTE ANTICO

17.01.2020

Science, Conversation

[Rome](#)

Nombre de participants: **67**

Événement organisé par Armando Bramanti (Résident Roma Calling 2019/2020).

Journée d'étude sur les recherches romaines actuelles en assyriologie.

Rome, et plus généralement l'Italie, possède une tradition "orientaliste" glorieuse. Sapienza Università di Roma a été l'une des premières universités d'Europe à accueillir et à soutenir les « Études orientales », devenues ensuite Histoire, Philologie et Archéologie du Proche-Orient Ancien (POA).

Interventions (IT) de: Maria Giovanna Biga (Sapienza Università di Roma), Armando Bramanti (Résident Roma Calling 2019/2020), Marco Bonechi (ISMA - CNR, Rome), Franco D'Agostino (Sapienza Università di Roma), Rita Francia (Sapienza Università di Roma), Angela Greco (Sapienza Università di Roma), Cristina Simonetti (Università degli Studi di Roma Tor Vergata), Gabriella Spada (Sapienza Università di Roma), Lorenzo Verderame (Sapienza Università di Roma).

Dans le cadre du cycle *I Venerdì pomeriggio* par les Résidents Roma Calling 2019/2020.

---

### CLIMATE CHANGE IN THE BREADBASKET OF THE ROMAN EMPIRE

23.-24.01.2020

Sciences, Conférence

[Rome](#)

Nombre de participants: **71**

Conférence interdisciplinaire traitant aussi bien des données proxy humaines que de celles naturelles pour reconstituer les crues du Nil pendant la période romaine, de 30 av. J.-C. à environ 700 ap. J.-C.

Interventions de (CH): Sabine R. Huebner (Université de Bâle), Irene Soto Marín (Université de Bâle), Markus Stoffel (Université de Genève).

Interventions de (INT/IT): Kevin Anchukaitis (Université de Tucson), Anna Arpaia (Università di Pavia), Cécile Blanchet (Université de Potsdam), Katherine Blouin (Université de Toronto), Judith Bunbury (Université de Cambridge), Christophe Corona (Université de Clermont), Henry F. Lamb (Université d'Aberystwyth), Matthieu Ghilardi (Université d'Aix-Marseille), Elio Lo Cascio (Sapienza Università di Roma), Marco Maiuro (Sapienza Università di Roma), Elena Xoplaki (Université de Giessen).

En collaboration avec l'Institut d'Histoire Ancienne de l'Université de Bâle.

---

### SPLENDORE E MARMO NELLE CHIESE DI ROMA NEL MEDIOEVO

28.01.2020

Sciences, Présentation

[Rome](#)

Rencontre à l'occasion de la publication du quatrième volume du Corpus des Églises de Rome au Moyen Âge 1050-1300 (*Kirchen der Stadt Rom im Mittelalter*). La recherche se penche sur l'examen de l'architecture et des dispositions liturgiques des églises médiévales romaines à partir du XIe siècle jusqu'à la fin du XIIIe siècle, avec une attention particulière à l'art de la décoration en marbre.

Nombre de participants: **65**

La recherche et la production de ce volume sont soutenues par le Fonds National Suisse.

Interventions de (CH): Peter Cornelius Claussen (Université de Zurich), Carola Jäggi (Université de Zurich), Daniela Mondini (Università della Svizzera italiana). Interventions de (IT): Valentino Pace (Università di Udine).

En collaboration avec l'Accademia di Architettura di Mendrisio, Università della Svizzera italiana.

---

### LA ROMA D'ANCIEN RÉGIME, UNA REALTÀ, UN MODELLO, UN MITO

31.01.2020

Sciences, Conversation

[Rome](#)

Nombre de participants: **73**

Événement organisé par Francesco Dendena (Résident Roma Calling 2019/2020).

Rencontre avec Marina Formica, spécialiste de la ville à l'époque moderne et autrice de la monographie récente *Roma, Romae* (Laterza, 2019) et Andrea Giardina, professeur émérite, ancien directeur adjoint de la Scuola Normale Superiore di Pisa et l'un des plus éminents spécialistes d'Histoire romaine en Italie, pour discuter de la Rome de l'Ancien régime.

Dans le cadre du cycle *I Venerdì pomeriggio* par les Résidents Roma Calling 2019/2020.

---

### DICK MARTY. UNA CERTA IDEA DI GIUSTIZIA

05.02.2020

Arts, Présentation, Conversation

[Rome](#)

Nombre de participants: **43**

L'Istituto Svizzero et les Edizioni Casagrande présentent le livre de Dick Marty, *Una certa idea di giustizia. Spionaggio, droga, terrorismo: le mie inchieste tra Europa e Medio Oriente*.

Le journaliste Lorenzo Buccella (correspondant pour l'Italie de RSI - Radiotelevisione svizzera di lingua italiana) s'entretient avec Dick Marty (1945, Sorengo).

En collaboration avec Edizioni Casagrande.

---

### ARCHEOM: BREAKING NEWS

06.-07.02.2020

Sciences, Conférence, Workshop

[Rome](#)

Nombre de participants: **108**

Rencontre des départements d'archéologie des Universités suisses: une plateforme de travail et de discussion visant à donner une plus grande visibilité à la recherche archéologique suisse dans la Méditerranée.

L'édition 2020 est consacrée à la discontinuité archéologique et historique de la Méditerranée ancienne. Parmi les participants figurent des professeurs et des chercheurs en archéologie classique des Universités de Bâle, Berne, Fribourg, Genève, Lausanne, Neuchâtel et Zurich. Le programme prévoit des séminaires internes (6 et 7 février) et la conférence principale du Prof. Carmine Ampolo (Scuola Normale Superiore di Pisa) le 6 février.

Interventions de (CH): Lorenz E. Baumer (Université de Genève), Patrizia Birchler Emery (Université de Genève), Hédi Dridi (Université de Neuchâtel), Marc Duret (Université de Genève), Mariachiara Franceschini (Université de Zurich), Martin Guggisberg (Université de Bâle), Elena Mango (Université de Berne), Aleksandra Mistireki (Université de Berne), Alessia Mistretta (Université de Genève), Martin Mohr et Luca Cappuccini (Université de Zurich), Karl Reber (Université de Lausanne), Christoph Reusser (Université de Zurich), Ulrich Schädler (Musée suisse du Jeu, La Tour-de-Peilz et Université de Fribourg), Luis Rémigio Silva Reneses (Université de Genève), Laura Strolin (Université de Genève), Ilaria Verga (Université de Neuchâtel), Danielle Wieland-Leibundgut (Université de Bâle).

Interventions de (INT/IT): Carmine Ampolo (Scuola Normale Superiore di Pisa), Arnaud Besson (Université de Yale).

En collaboration avec les Départements d'Archéologie des Universités suisses.



## HOMMAGE À FRANÇOIS LASSERRE

12.02.2020

Sciences, Conférence

Rome

Nombre de participants : 68

François Lasserre (1919-1989, Résident Istituto Svizzero 1949/1950) est l'un des des personnalités de premier plan de l'Université de Lausanne. Ses publications, ses livres et ses articles dans le domaine de la Grèce antique lui ont valu une renommée internationale.

L'Istituto Svizzero, en collaboration avec l'Institut d'archéologie et des sciences de l'Antiquité de l'Université de Lausanne, organise une rencontre commémorative et scientifique intitulée *La Géographie de Strabon et le palimpseste de la Bibliothèque vaticane* pour célébrer à la fois la remise officielle du palimpseste de Lasserre par sa famille et le centenaire de la naissance du grand érudit et philologue.

Interventions de (CH): Jean-Jacques Aubert (Université de Neuchâtel), Anne Bielman (Université de Lausanne), David Bouvier (Université de Lausanne), Claude Calame (Université de Lausanne et EHESS Paris), Pierre Ducrey (Université de Lausanne), André Hurst (Université de Genève), Jacques Lasserre (membre de la famille), Patrick Maxime Michel (Université de Lausanne), Philippe Mudry (Université de Lausanne), Stefan Rebenich (Université de Berne), Danielle Van Mal Maeder (Université de Lausanne).  
Interventions de (INT/IT): Aude Cohen-Skalli (CNRS, Université d'Aix-Marseille), Victor Gysembergh (CNRS, Centre Léon Robin), Timothy Janz (Biblioteca Apostolica Vaticana), Jacques Jouanna (Université de Paris Sorbonne), Didier Marcotte (Université de Paris Sorbonne), Francesco Prontera (Università di Perugia).

En collaboration avec la Faculté des Lettres Section Philosophie et l'Institut d'Archéologie et des Sciences de l'Antiquité de l'Université de Lausanne et AMA ISR – Association des Membres et Amis de l'Istituto Svizzero.

## MARC BAUER

14.02.–24.07.2020

Arts, Exhibition personnelle

Milan

Nombre de participants : 260  
(23.02.–03.06.2020 fermeture pour cause de COVID)

Vues vidéo : 387

La première exposition personnelle à Milan de l'artiste Marc Bauer (1975, Genève/Berlin) « Mi Piacce Commenta Condividi, A Rhetorical Figure » retrace les mécanismes et les astuces rhétoriques de la communication numérique, à l'heure où la politique mondiale est parfois traitée par le biais de lettres capitales « agressives » sur Twitter, où les vidéos de chats et les contenus haineux peuvent être diffusés à travers les mêmes ondes numériques.

Pendant la période de fermeture (en raison de l'état d'urgence lié au Coronavirus), visite virtuelle de l'exposition et rencontre avec l'artiste: Marc Bauer, « Mi Piacce Commenta Condividi, A Rhetorical Figure ».  
Vidéo de Ramón Giger, Bâle/Office fédéral de la culture.

## ER MEJO DAA CUCINA

28.02.2020

Arts, Performance

Rome

Nombre de participants : 68

Événement organisé par Anaïs Wenger (Résidente Roma Calling 2019/2020).

« Er mejo daa cucina » est une exposition et un dîner d'un soir, organisés par le collectif Natalie Portman à l'invitation d'Anaïs Wenger. Le temps d'une soirée, Natalie Portman expose une sélection de peintures et d'images collectées dans des restaurants de Rome.

Dans le cadre du cycle *Venerdì pomeriggio* par les Résidents Roma Calling 2019/2020.

## CLEMENS KLOPFENSTEIN AND IAN WOOLDRIDGE

08.–15.05.2020

Arts, Projections

Online

Vues: non disponible

Projections des artistes Clemens Klopfenstein (1944, Berne et Résident Istituto Svizzero 1973/1975) et Ian Wooldridge (1982, Zurich et Résident Istituto Svizzero 2018/2019), disponible en ligne pour une période limitée d'une semaine.

Tant *Geschichte der Nacht* (1979) de Klopfenstein que *loose homme* (2016-2020) de Wooldridge, ont fait partie de l'exposition collective « Retour à Rome » (Rome, 11.10.2019-19.01.2020).

## PROGETTO NZZ

22.09.2020

29.09.2020

06.10.2020

Arts

L'expérience de la pandémie et l'isolement de ce printemps nous ont appris que nous devons réfléchir à des espaces alternatifs dans lesquels l'art peut être expérimenté. De plus, l'accès à l'information et à la connaissance est essentiel, à l'ère des fausses nouvelles, à l'instar du travail journalistique, tant sous forme numérique que par le biais des journaux.

Dans le cadre d'une nouvelle initiative, l'Istituto Svizzero fait entrer l'art dans le journal. Dans une série en trois parties, deux artistes suisses et un artiste italien présentent une œuvre sur une page de la Neue Zürcher Zeitung. L'Institut a délibérément choisi le journal, avec toutes ces caractéristiques liées à son support papier, à son format ou à l'impression. Les œuvres des artistes sont sélectionnées en conséquence: dessins – dessins sur papier.

Avec les contributions de: Sabian Baumann (1962, Zurich), Tomaso De Luca (1988, Vérone/Berlin), Miriam Laura Leonardi (1985, Zurich).

## IL CINEMA SVIZZERO CONTEMPORANEO A MILANO

13.–21.05.2020

Arts, Projections

Online

Vues totales : 4300

Pour la deuxième édition du cycle sur le Cinéma Suisse Contemporain, la Fondazione Cineteca Italiana présente un programme riche de projections et un focus sur le réalisateur suisse Lionel Baier soutenu par l'Istituto Svizzero, en streaming gratuit pendant 48 heures sur le site de la « Cineteca Milano ».

Programme (sélection):

13.05.2020

Émission en direct avec Lionel Baier (1975, Lausanne) et projection de *Un Autre Homme*, Suisse, 2008

14.05.2020

Projection du film de Lionel Baier *La Vanité*, Suisse/France, 2015  
Émission en direct avec Lionel Baier et Joëlle Comé, directrice de l'Istituto Svizzero, qui présente l'Hommage à Lionel Baier, suivi d'une projection de *Comme Des Vouleurs (à l'est)* (Stealth), Suisse, 2006

15.05.2020

Émission en direct avec Stéphane Riethauser (1972, Genève) et projection de *Madame*, Suisse, 2019

16.05.2020

Émission en direct avec Klaudia Reynike (1976, Lima, Pérou) et projection de *Love me Tender*, Suisse, 2019

En collaboration avec la Fondazione Cineteca Italiana, avec le soutien du Consulat Général de Suisse à Milan et Cinema Svizzero à Venise.

## CRISIS GOES VIRAL

15.–19.06.2020

Sciences, Conférences, Projection

Online

Vues totales : 1385

Le Coronavirus bouleverse notre monde et met au défi non seulement notre mode de vie, mais aussi l'essence même de l'être humain. Récemment, de nombreux animateurs ont assimilé la pandémie à une crise mondiale qui va changer nos vies à jamais. Dans le contexte de la situation actuelle, quelques semaines seulement après que le Covid-19 s'est propagé dans tous les Pays, l'Istituto Svizzero organise une réflexion numérique sur le sens et sur les manifestations de la crise: que signifie la crise? Quelles sont ses caractéristiques? Et quelles sont les conséquences d'un état de crise?

15.06.2020

*The Nature of Crisis*

Conversation entre Lorraine Daston (Max Planck Institute for the History of Science, Berlin) et Dario Gentili (Università Roma Tre), animée par Barbara Bleisch (philosophe et journaliste, SRF).

Nombre de participants en ligne: <b>345</b>	16-17.06.2020 <i>COVID-19: in the Midst of a Global Crisis</i> <i>Part I – Mobility and Environment</i> Conférence avec Lorenzo Piccoli (Université de Neuchâtel et European University Institute EUI) et Francesca Costabile (CNR Istituto di Scienze dell'Atmosfera e del Clima, Rome).
Nombre de participants en ligne: <b>331</b>	<i>Part II – Democracy and Economics</i> Conférence avec Marco Magnani (LUISS, Rome et Harvard Kennedy School) et Denise Traber (Université de Bâle).
Vues vidéo: <b>322</b>	18.06.2020 Projection de la vidéo <i>Tout Ira Bien (2020, Suisse)</i> de Pauline Julier (Résidente Istituto Svizzero 2019/2020) et Nicolas Chapoulier.
Vues vidéo: <b>286</b>	19.06.2020 <i>Negotiating Crisis</i> Conversation entre Hartmut Rosa (Université de Jena) et Harald Welzer (organisation à but non lucratif Futurzwei, Münster), animée par Barbara Bleisch (philosophe et journaliste, SRF).

### NEW VIBES – OPEN AIR CONNECTIONS

24.06.2020  
Arts, Concerts  
[Rome](#), Online  
Nombre de participants: **103**  
Nombre de participants en ligne: **3141**

L'Istituto Svizzero célèbre la réouverture après la fin du confinement avec une édition spéciale de son concert annuel d'été.

Deux jeunes groupes suisses prometteurs, Dalai Puma et L'Eclair, se produisent au Moods Jazz Club de Zurich et sont rediffusés en direct sur un grand écran dans le jardin de Villa Maraini. Les concerts sont également visibles en streaming en direct; l'enregistrement est disponible sur la page web.

En collaboration avec le Moods Jazz Club, Zurich.

### ITALICA ATQUE ANATOLICA

25.06.2020  
Sciences, Conférence  
Online  
Nombre de participants en ligne: **55**

Événement organisé par Romeo Dell'Era (Résident Roma Calling 2019/2020) et Armando Bramanti (Résident Roma Calling 2019/2020).

Le monde classique et celui proche-oriental ont été longtemps la scène d'innombrables contacts, rencontres et affrontements entre différents peuples. Cet échange a jeté les bases nécessaires au développement de civilisations hautement évoluées qui ont fondées notre monde contemporain.

Interventions de (CH): Romeo Dell'Era (Résident Roma Calling 2019/2020) et Armando Bramanti (Résident Roma Calling 2019/2020).  
Interventions de (IT): Maria Cristina Biella (Sapienza Università di Roma), Valerio Pisaniello (Università di Verona).

Dans le cadre du cycle *I Venerdì pomeriggio* par les Résidents Roma Calling 2019/2020.

### LA TERRA E IL SUO SATELLITE

30.06.2020  
Arts, Présentation livre  
Online  
Vues vidéo: **71**

Dans le cadre du projet *Europa in Circolo* de la Bibliothèque Européenne, l'Istituto Svizzero présente le dernier livre de Matteo Terzaghi (1970, Bellinzona) *La Terra e il suo satellite* (Quodlibet, 2019).

L'enregistrement comprend une introduction par Michele Farina (critique) et la présentation du livre par Matteo Terzaghi.

En collaboration avec la Bibliothèque Européenne et EUNIC Roma.

### PLASTIC BOOM / PLASTIC DOOM

Événement organisé par Charlotte Matter (Résidente Roma Calling 2019/2020)

02.07.2020  
Sciences, Workshop  
Online  
Nombre de participants en ligne: **17**  
(workshop réservé)

et boursière de la Bibliotheca Hertziana) et Teresa Kittler (Université de York).

L'Italie a joué un rôle central dans la production et la fabrication de matières plastiques et matériaux synthétiques en Europe après la guerre. Dans la seconde moitié des années 1960, ces matériaux sont devenus omniprésents dans la pratique artistique contemporaine et ont été immortalisés dans les icônes du design italien. Le workshop explore l'usage des matières plastiques et des autres matériaux industriels par les artistes et les designers en Italie.

Interventions de (INT/EN): Katerina Acuna, Sarah Barack, Jessica Walthew et Yao-Fen You (Cooper Hewitt, Smithsonian Design Museum, New York), Roksana Filipowska (Yale University Art Gallery), Flavia Frigeri (University College London), Sharon Hecker (conservatrice, Milan), Barbara Tiberi (Université de Amsterdam/Bibliotheca Hertziana).

Dans le cadre du cycle *I Venerdì pomeriggio* par les Résidents Roma Calling 2019/2020.

### S01E06 FORNEVER FORGET

03.07.2020  
En ligne jusqu'au 13.09.2020  
Arts, Performance, Conversation  
[Rome](#), Online  
Nombre de participants: **137**  
Vues vidéo: **13**

Événement organisé par Urs Steiner (Résident Roma Calling 2019/2020).

*S01E05 Fornever Forget* était, à l'origine, le titre d'un événement annulé à cause de la pandémie de mars 2020. Exactement quatre mois plus tard, l'artiste Urs August Steiner a invité le public à une soirée au nom presque identique, *S01E06 Fornever Forget*: une installation qui explore les notions de mémoire, de temps et d'héritage, avec des performances live et une nouvelle production vidéo.

Conversation avec la curatrice Elise Lammer (Résidente Istituto Svizzero 2018/2019). Performance de Nexus (Rome) et Chiara Lucisano (Rome).

Dans le cadre du cycle *I Venerdì pomeriggio* par les Résidents Roma Calling 2019/2020.

### VIZI PRIVATI

15.07.2020  
En ligne jusqu'au 31.07.2020  
Arts, Présentation  
Online  
Vues: **269**

Présentation du pamphlet *Vizi Privati* de Real Madrid (alias Bianca Benenti Oriol et Marco Pezzotta, Résidents Roma Calling 2019/2020) en collaboration avec l'artiste Dafne Boggeri (Milan).

Dans le cadre du cycle *I Venerdì pomeriggio* par les Résidents Roma Calling 2019/2020.

### THE EU & ITALY IN LIBYA

08.09.2020  
Sciences, Conférence  
[Rome](#), Online  
Nombre de participants: **33**  
Nombre de participants en ligne: **22**

Événement organisé par Kiri Santer (Résidente Roma Calling 2019/2020).

La conférence réunit des chercheurs universitaires, des journalistes et des juristes pour discuter d'un certain nombre de questions liées aux conséquences de la coopération de l'Europe et de l'Italie avec la Libye dans le processus d'externalisation des frontières et du contrôle des migrations.

Interventions de (CH): Charles Heller (chercheur et cinéaste, Genève).  
Interventions de (INT/IT): Diletta Agresta (ASGI, Associazione Studi Giuridici Immigrazione, Pescara), Francesca Mannocchi (journaliste), Alberto Pasquero (Università degli Studi di Milan).

Dans le cadre du cycle *I Venerdì pomeriggio* par les Résidents Roma Calling 2019/2020.

### EVENT HORIZON – LÀ OÙ COMMENCE LE CIEL

09.09.2020  
En ligne jusqu'au 30.10.2020

Événement organisé par Pauline Julier (Résidente Roma Calling 2019/2020).

À l'issue de sa résidence à l'Istituto Svizzero, Pauline Julier et l'écrivaine Filipa Ramos (1978, Lisbonne/Londres) offrent un premier aperçu du projet de

Arts, Projection  
Rome, Online  
Nombre de participants: **48**

recherche de l'artiste *Là où commence le ciel* avec une soirée de projections guidées depuis le ciel.

D'autres échos de la soirée apparaissent sous forme de podcasts au cours du mois de septembre sur le site de MACRO, Dispatch No.8. Le podcast réunit, entre autres, les auteurs Anne Carson (1950, Toronto), Vinciane Despret (1959, Arderlecht, Belgique) et Quinn Latimer (1978, Venise).

Dans le cadre du cycle *I Venerdì pomeriggio* par les Résidents Roma Calling 2019/2020.  
En collaboration avec MAXXI – Museo delle Arti del XXI secolo, Rome.

**MY HOME, IN LIBYA**  
10.09.2020  
Sciences, Projection  
Rome  
Nombre de participants: **32**

Événement organisé par Dominique Laleg (Résidente Roma Calling 2019/2020).

Projection du film *My home in Libya* (Italie, 2018) et conversation avec la réalisatrice Martina Melilli (1987, Padoue).

Dans le cadre du cycle *I Venerdì pomeriggio* par les Résidents Roma Calling 2019/2020.

**SIMON SENN**  
11.–12.09.2020  
Arts, Performance  
Rome (extra muros)  
Nombre de participants: **50**

L'Istituto Svizzero présente à La Pelanda (Rome) la performance *Be Arielle F.* de l'artiste Simon Senn (1986, Genève), à l'occasion de la quinzième édition du festival Short Theatre 2020.

En collaboration avec Short Theatre.

**REMEMBERING YOUR EMBRACE**  
14.09.2020  
Arts, Conversation, Projection  
Milan  
Nombre de participants: **24**

Événement organisé par Johanna Bruckner (Résidente Roma Calling 2019/2020).

Conversation entre Johanna Bruckner et Barbara Casavecchia (curatrice, Milan) et projection de la vidéo *Atmospheric Drafts of Intimacy* (2020).

Dans le cadre du cycle *I Venerdì pomeriggio* par les Résidents Roma Calling 2019/2020.

**SENTIMI**  
16.09.–31.12.2020  
Arts, Performance, Poésie  
Online  
Auditeurs: **528**

De quelle manière la proximité apparaît-elle dans notre présent numérique? Comment nous sentons-nous, comment nous percevons-nous à travers la surface brillante de nos écrans?

L'artiste Delphine Chapuis Schmitz (1979, Zurich) a développé le projet numérique *sentimi* pour l'Istituto Svizzero. L'intervention artistique consiste en une série d'audios pouvant être écoutés sur le site de l'Institut. Le résultat est une composition poétique de textes partiellement appropriés, qui joue également avec le site web multilingue de l'Institut.

**UNSETTING – THE WORKSHOP**  
20.09.2020  
Arts, Workshop  
Milan  
Nombre de participants: **13**  
(workshop réservé)

Workshop artistique organisé par Sophie Jung (1982, Bâle/Londres) et Elena Radice (1987, Milan) en préparation de l'exposition de Sophie Jung à l'Istituto Svizzero prévue du 2 octobre au 14 novembre.

**IF A CITY IS SITUATED ON SEVEN HEIGHTS...**  
23.–24.09.2020  
Sciences, Conférence, Conversation  
Online

Événement organisé par Armando Bramanti (Résident Roma Calling 2019/2020) et Ignacio Márquez Rowe (CSIC Madrid).

Les dernières années ont montré un regain d'intérêt pour les pratiques divinatoires de l'Antiquité, ce qui a conduit au développement de projets de recherche

Nombre de participants en ligne: **154**

dans les universités et les centres de recherche en Suisse, en Espagne, en Italie, en Autriche, en Allemagne, en France et dans d'autres pays. L'objectif de cette conférence internationale est de réunir un groupe représentatif de spécialistes dans le domaine de la divination au Proche-Orient ancien.

Interventions de (CH): Rachel Lerculeur (Université de Genève), Patrick Maxime Michel (Université de Lausanne/AMA ISR).  
Interventions de (INT/IT): Alessio Agostini (Sapienza Università di Roma), Maria Giovanna Biga (Sapienza Università di Roma), Barbara Böck (CSIC Madrid), Paola Buzi (Sapienza Università di Roma), Franco D'Agostino (Sapienza Università di Roma), Nicla de Zorzi (Université de Vienne), Ann Guinan (Université de Pennsylvanie), Enrique Jiménez (LMU München), Francesca Minen (Università di Udine), Anne-Caroline Rendu Loisel (Université de Strasbourg), Nadia Aït Saïd-Ghanem (SOAS Londres), Lorenzo Verderame (Sapienza Università di Roma).

En collaboration avec AMA ISR – Association des membres et amis de l'Istituto Svizzero, CEPO (Centro de Estudios del Próximo Oriente Antiguo), Sapienza Università di Roma.

Dans le cadre du cycle *I Venerdì pomeriggio* par les Résidents Roma Calling 2019/2020.

**SOPHIE JUNG**  
02.10.–14.11.2020  
Arts, Exhibition personnelle  
Milan  
Nombre de participants: **200**  
(jusqu'au 26.10.2020 – fermeture pour cause de COVID)

Dans sa première exposition personnelle en Italie « Unsetting », organisée en collaboration avec l'artiste Elena Radice (1987, Milan), Sophie Jung expose de nouvelles œuvres réalisées avec des textes, des sons et des objets créés spécifiquement pour le siège de Milan.

Sophie Jung (1982, Bâle/Londres) travaille entre le texte, la sculpture et la performance. Elle s'intéresse à de questions concernant les techniques de représentation, préférant le romantisme et l'absurdité, et remplaçant les récits clairs par des récits éphémères et énigmatiques. Les sculptures et objets de Sophie Jung sont constitués d'objets du quotidien trouvés et recherchés. Ses textes sont à la fois ludiques et profondément complexes: ils combinent des structures narratives relevant de la farce avec des réflexions sur l'actualité de la planète. En marchant sur le sol brillant et miroitant, des images, des associations et des mots bourdonnent dans notre tête.

**THE SEA. SOUNDS & STORYTELLING. PART I**  
02.10.2020  
Arts, Performance, Projections,  
Table ronde  
Online  
Vues vidéo: **566**  
Auditeurs: **182**

Qu'est-ce qui est inscrit et stocké dans la mer, cet espace mental et physique? Y-a-t-il des sons, des langues, des voix et des histoires que nous pouvons en extraire? Comment pouvons-nous apprendre à les écouter?

Le premier jour du programme *The Sea. Sounds & Storytelling. Part I*, la première partie dédiée au son, suit l'idée d'écouter et apprendre de l'Océan avec des artistes et des hommes de science dont les pratiques se fondent sur l'écoute, l'analyse, la discussion et la mise en valeur de la voix de la mer.

Projections de Ursula Biemann (1955, Zurich), Lena Maria Thüning (1981, Bâle), Khadija Carroll (Université de Birmingham), performance sonore de Julie Semoroz (1984, Genève) et Tomoko Sauvage (Paris) et une table ronde avec des artistes et des scientifiques.

Projet organisé par Claire Hoffmann (Centre Culturel Suisse, Paris), Chus Martínez (Institut d'Art – FHNW Academy of Art and Design, Bâle) et Gioia Dal Molin (Istituto Svizzero), avec le soutien de María Montero Sierra (TBA21 – Académie).

Interventions de (CH): Ursula Biemann (1955, Zurich), Lena Maria Thüning (1981, Bâle), Julie Semoroz (1984, Genève).  
Interventions de (INT): Khadija Carroll (University of Birmingham), Laurent



Chauvaud (French National Centre for Scientific Research – CNRS, Laboratory of Sciences of the Marine Environment, Paris), Thierry Perez (French National Centre for Scientific Research – CNRS, Laboratory of Sciences of the Marine Environment, Paris), Gwenn Potard (La Carène, Brest), Tomoko Sauvage (Paris).

Dans le cadre de Manifesta 13 Marseille – Les Parallèles du Sud.  
En collaboration avec le Centre Culturel Suisse, Paris, Institut d'Art – FHNW Academy of Art and Design, Bâle, La Criée – Théâtre national de Marseille, TBA21 – Academy.

La mer Méditerranée est aujourd'hui le symbole des mouvements migratoires et des espoirs de tant de personnes. Sur le plan politique, ce n'est pas seulement l'une des régions frontalières les plus meurtrières du monde, mais aussi un accélérateur de la xénophobie. Face à ces changements, il est indispensable de rechercher et d'inclure d'autres histoires polyphoniques et des perspectives différentes, même non européennes, et de se poser la question tout aussi urgente de savoir si et comment ces voix sont entendues et où sont conservés les souvenirs qui leur sont associés.

Lors de cette deuxième soirée consacrée au «storytelling», nous recherchons ces voix et nous écoutons des histoires qui ont traversé la mer. Les artistes Binta Diaw (1995, Sénégal/Milan), Maria Iorio (1975, Berlin/Genève et Résidente Istituto Svizzero 2008/2009) & Raphaël Cuomo (1977, Berlin/Genève et Résident Istituto Svizzero 2008/2009) et Dagmawi Yimer (1977, Addis-Abeba) présentent des œuvres nouvelles et antérieures qui abordent le thème à partir de perspectives différentes.

Projet organisé par Claire Hoffmann (Centre Culturel Suisse, Paris), Chus Martínez (Institut d'Art – FHNW Academy of Art and Design, Bâle) et Gioia Dal Molin (Istituto Svizzero), avec le soutien de María Montero Sierra (TBA21 – Academy).

Dans le cadre de Manifesta 13 Marseille – Les Parallèles du Sud.  
En collaboration avec le Centre Culturel Suisse, Paris, Institut d'Art – FHNW Academy of Art and Design, Bâle, La Criée – Théâtre national de Marseille, TBA21 – Academy.

L'Istituto Svizzero poursuit sa réflexion sur le thème de la lecture, entamée l'année dernière avec la conférence *Trame della lettura*, avec une nouvelle rencontre proposée par le Canton Tessin, Département de l'éducation, de la culture et du sport – Division de la culture et des études universitaires.

Depuis 2019, en effet, l'Observatoire culturel du canton Tessin a fait de la lecture l'un de ses principaux thèmes d'investigation. La conférence porte sur la relation entre les lecteurs et les patrimoines littéraires: comment sensibiliser le public aux auteurs et aux textes? Quelles sont les approches les plus récentes de la valorisation des œuvres littéraires? De quelles expériences pouvons-nous nous inspirer?

Interventions de (CH): Giovanna Caravaggi (Observatoire culturel du Canton Tessin), Raffaella Castagnola Rossini (Directrice de la Division de la culture et des études universitaires).  
Inverventi di (IT): Andrea De Pasquale (Biblioteca Nazionale Centrale di Roma), Alessandro Polinori (Lipu et Centro Habitat Mediterraneo Lipu Ostia), Giovanni Solimine (Sapienza Università de Rome).  
Modérateur: Roland Hochstrasser (Observatoire culturel du Canton Tessin).

En collaboration avec le Canton Tessin, Département de l'éducation, de la culture et du sport – Division de la culture et des études universitaires.

**CERIMONIA**  
08.–10.10.2020  
En ligne jusqu'au 31.12.2020  
Arts, Performance, Workshop  
Venise, Online  
Vues: non disponible

À l'instar de la culture, la mode aussi a été perturbée, en cette période si difficile, se trouvant obligée de réinventer ses moyens d'expression.

L'Istituto Svizzero propose, avec le soutien du Département des cultures du Projet de l'Université luav de Venise, et à l'occasion de la rentrée universitaire et du début des cours, trois jours entièrement consacrés à la mode et à ses dernières évolutions.

Les espaces de la luav ont accueilli deux workshops sur le thème de l'upcycling, dirigés par Rafael Kouto (1990, Bâle), l'une des figures émergentes de la mode suisse contemporaine.

À travers des réflexions innovantes sur la capacité de la mode à échapper à son destin de fast fashion, ses workshops permettent aux étudiants et au public de questionner la relation qui s'établit quotidiennement avec la mode et ses événements.

Le Palazzo Trevisan degli Ulivi accueille une performance qui met en lumière les nouvelles formes de visibilité possibles données aux designers dans un contexte aussi incertain. Défilé de quelques-uns des premiers modèles de Kouto, des résultats du premier workshop et des productions réalisées par les étudiants de l'luav rattachés au diplôme de licence dirigé par Maria Luisa Frisa. La performance, mise en scène par Gina Monaco (1965, Prato) avec la musique de Carlos Finger, peut être suivie en streaming sur Vogue.it et est accompagnée d'un poster au format A3 qui est une trace et un document du travail effectué par les étudiants, conçu par Alessandro Gori/Laboratorium.

08.10.2020 et 10.10.2020  
Workshop sur le thème de l'upcycling, par Rafael Kouto  
luav, Magazzino 7

09.10.2020  
Performance et projection en streaming sur Vogue.it par les étudiants du Cours de licence en Design de la mode et Arts Multimédia de l'Université luav de Venise.  
Palazzo Trevisan degli Ulivi

En collaboration avec le Département des cultures du Projet de l'Université luav de Venise et Pro Helvetia. Partenaire média: Vogue.it

**WE HYBRIDS!**  
16.10.2020–12.02.2021  
Arts, Exhibition collective  
Rome  
Nombre de participants: 333  
(jusqu'au 05.11.2020 – fermeture pour cause de COVID)

Les créatures hybrides ou chimériques ont toujours fait partie de notre imaginaire culturel collectif. Même les sculptures et les dessins les plus anciens représentent des créatures qui échappent à toute identification claire à une seule espèce, dont les corps sont un assemblage d'êtres humains et d'animaux ou de différentes sortes d'animaux.

«WE HYBRIDS» est à la fois une déclaration et une thèse. L'exposition collective réunit six jeunes artistes suisses qui abordent le concept d'hybridisme par des moyens variés qui utilisent les médias et la narration.

Les artistes de l'exposition: Vanessa Billy (1978, Genève/Zurich), Chloé Delarue (1986, Le Chesnay, FR/Genève), Gabriele Garavaglia (1981, Vercelli/Zurich), Florian Germann (1978, Kreuzlingen/Zurich), Dominique Koch (1983, Lucerne, Bâle et Paris), Pamela Rosenkranz (1979, Altdorf/Zurich et Steinhausen).

Avec le soutien du canton de Bâle-Ville, Département de la Culture.

**EUROWOLF**  
16.10.2020–09.2021  
Arts, Installation  
Rome

Parallèlement à l'exposition collective *WE HYBRIDS!*, le jardin de l'Istituto Svizzero accueille une autre œuvre de Florian Germann, *EUROWOLF*, une nouvelle installation site-specific qui relie Rome à la colline de la Villa Mariani.

**THE SEA. SOUNDS & STORYTELLING. PART II**  
03.10.2020  
En ligne jusqu'au 06.12.2020  
Arts, Performance, Projections  
Online  
Vues vidéo: 240

**TERRITORI DI PAROLE**  
05.10.2020  
Arts & Sciences, Conférence  
Rome, Online  
Nombre de participants: 44  
Nombre de participants en ligne: 6

La sculpture, modelée sur la base de la fourrure d'une louve noire roumaine, est suspendue à un des grands arbres du parc. Sa surface réfléchissante projette les rayons du soleil en direction d'un point précis de la ville. Non seulement l'objet est une référence à la légende de la fondation de Rome, mais il est également un clin d'œil à l'organisation sociale des meutes de loups, structurées comme un conglomerat social. Enfin, la «Wolfsmaschine» – d'après l'artiste – est également liée au thème de l'exposition, étant également un hybride entre l'animal et la machine.

---

### VIRTUAL REALITY EXPERIENCE / COMEDIE VIRTUELLE

17.–18.10.2020

Arts, Performance

Rome, Online

Nombre de participants: **76**

---

À l'occasion du Festival International VRE – Virtual Reality Experience, l'Istituto Svizzero accueille l'expérience VR *Comédie virtuelle* de Cie Gilles Jobin (1964, Morges).

Les performances et les spectacles live de Gilles Jobin peuvent être suivis en présentiel à l'Istituto Svizzero ou en streaming en direct.

La *Comédie virtuelle* est la nouvelle réalisation de Cie Gilles Jobin, un projet immersif multi-utilisateurs basé sur une recreation numérique du nouveau bâtiment de la Comédie de Genève, dans laquelle les visiteurs peuvent se promener et faire des rencontres surprenantes.

En collaboration avec le Festival International VRE – Virtual Reality Experience.

---

### SWISS TALKS

19.10.2020–11.01.2021

Arts & Sciences, Conversations

Online

Nombre totale des participants

en ligne: **787**

Nombre de participants en ligne: **150**

---

«Swiss Talks» est un cycle de rencontres consacrées aux orientations de l'architecture contemporaine en Suisse, qui en est à sa quatrième édition. Un projet de l'Istituto Svizzero et de Casabella Formazione, organisé par Federico Tranfa.

19.10.2020

*Swiss Talks #1* Luca Pessina (CH) et Simone Tocchetti (CH)

*Nouveaux bâtiments universitaires au Tessin, le projet du campus USI-SUPSI à Lugano*

30.11.2020

*Swiss Talks #2* Elli Mosayebi (CH), Ambra Fabi (Milan/Bruxelles)

et Charlotte Malterre-Barthes (CH)

*Does Architecture Have Politics?*

Une conversation proposée et animée par Charlotte Malterre-Barthes.

Sous le patronage de l'Ordre des Architectes, Urbanistes, Paysagistes et Conservateurs de Venise.

11.01.2021

*Swiss Talks #3* Giovanna Silva (IT), Mariana Siracusa (IT), Linus Wirz (CH)

*Publishing Architecture: une conversation sur les livres et l'architecture*

---

### INSIDE THE EXHIBITION: TEMPORALITÉ, DISPOSITIF ET NARRATION

21.10.2020

Sciences, Conférence

Online

Nombre de participants en ligne: **143**

---

Ville Journée d'Études Doctorales du Rome Art History Network (RAHN).

La journée d'étude vise à réfléchir, dans une perspective diachronique et interdisciplinaire, sur les multiples implications liées à la nature éphémère du processus d'exposition, dans un large éventail chronologique allant de l'époque moderne à l'époque contemporaine (XVI-XXIe siècle).

Un projet de Gloria Antoni (Università Roma Tre), Matteo Chirumbolo (The Courtauld Institute of Art), Gianluca Petrone (Sapienza Università di Roma), Célia Zuber (Résidente Istituto Svizzero 2018/19 et Université de Genève, EHESS Paris), sous la coordination de Francesca Parrilla (University of Notre Dame, Rome).

Interventions de (IT/INT): Stefano Agresti (Sapienza Università di Roma), Gloria Antoni (Università degli Studi Roma Tre), Louis Boulet, Fanny

Bieth (Université du Québec, Montréal), Maria Bremer (Bibliotheca Hertziana, Rome), Ahn Cabelle (Harvard University), Silvia Maria Sara Cammarata (Università degli Studi Roma Tre), Benedetta Cestelli Guidi (Sapienza Università di Roma), Matteo Chirumbolo (The Courtauld Institute of Art), Jonatan Jair López Muñoz (Universidad Complutense de Madrid), Camille Napolitano (École Pratique des Hautes Études, Paris), Giada Policicchio (Università degli Studi di Firenze), Vincenzo Sorrentino (Università degli Studi di Firenze), Lunarita Sterpetti (Sapienza Università di Roma), Alexandra Timonina (Università Ca' Foscari).

En collaboration avec Rome Art History Network (RAHN).

---

### MAPPING DIGITAL SPACES: URBAN HISTORY ON THE WEB

26.10.2020

Sciences, Conférence

Online

Nombre de participants en ligne: **34**

---

Les nouvelles technologies ont permis d'accroître considérablement les progrès des études d'urbanisme ainsi que le développement de nouveaux projets historiques multimédias. Et pourtant, leurs créateurs sont confrontés à de nombreux défis. Comment les différentes ressources provenant d'une même source peuvent-elles être intégrée de manière conviviale?

En se basant sur deux exemples de projets web sur l'histoire de Lviv (Ukraine) et de Luxembourg, les intervenants réfléchissent sur le rôle joué par les outils numériques dans la construction et dans la visualisation de contextes urbains complexes.

Interventions de (CH): Anna Chebotarova (Université de Saint-Gall).

Interventions de (INT): Sandra Camarda (Centre pour l'Histoire contemporaine et digitale, Université du Luxembourg).

En collaboration avec l'Université de Saint-Gall, dans le cadre du cycle de lectures *Spaces of Power and Power of Spaces*.

---

### ROME. THE PROJECT OF MODERNITY: ARCHITECTURE, IDEOLOGY AND THE CITY

28.10.2020

Sciences, Conférence

Online

Nombre de participants en ligne: **22**

---

Conférence de Gabriele Mastrigli (Università di Camerino – Scuola di Ateneo di Architettura e Design, Ascoli Piceno).

La discontinuité est une condition inhérente aux métropoles modernes et peut être reconnue dans la tension entre des concepts opposés concernant la ville. D'une part, l'idée de l'urbanisation comme infrastructure, un système d'organisation et de contrôle du territoire fondé sur la gestion d'un certain nombre d'activités; d'autre part, l'idée de la ville en tant que centre, un système pour la représentation des valeurs politiques, sociales et religieuses qui justifie et oriente ces activités.

---

### CRONACHE DI QUEL TEMPO

31.10.–21.11.2020

Arts, Exhibition collective

Palerme

Nombre de participants: non disponible

(fermeture anticipée pour cause de COVID)

---

L'Istituto Svizzero présente «Cronache di quel tempo», la première exposition personnelle à Palerme du duo Maria Iorio (1975, Berlin/Genève et résidente de l'Istituto Svizzero 2008/2009) & Raphaël Cuomo (1977, Berlin/Genève et résident de l'Istituto Svizzero 2008/2009).

Les œuvres et les installations vidéo de Maria Iorio et Raphaël Cuomo sont le résultat d'un processus intensif basé sur le travail de recherche. Au cours de ces années, le duo a étudié différents régimes passés et présents de mobilité et a montré les histoires entrelacées de ces mouvements de vie et de culture migrantes.

Leur dernière réalisation, présentée à l'Archivio Storico Comunale de Palerme, est une installation site-specific comprenant une nouvelle vidéo de la durée d'une heure, réalisée à partir de matériel inédit des réalisations précédentes – «Sudeuropa» (2005-07) et «The Interpreter» (2009) – ainsi que de séquences plus récentes tournées sur place.

Avec le soutien de: Fonds d'art contemporain de la Ville de Genève, Pro Helvetia, République et Canton de Genève, Fonds cantonal d'art contemporain, Ernst und Olga Gubler-Hablützel Stiftung, Erna und Curt Burgauer Stiftung.

**SOPHIE JUNG, ELENA RADICE,  
BARBARA CASAVECCHIA  
& CÉDRIC FAUQ**

11.11.2020  
En ligne jusqu'au 31.12.2020  
Arts, Conversation  
Online

Nombre de participants en ligne: **80**  
Vues vidéo: **43**

L'artist talk avec Sophie Jung (1982, Bâle/Londres), Elena Radice (1987, Milan), Barbara Casavecchia (curatrice, Milan) et Cédric Fauq (1992, Paris) fait partie d'un nouveau cycle d'événements *STATE OF MIND/STATO D'ANIMO* à l'Istituto Svizzero à Milan. À partir de l'automne 2020, l'Istituto Svizzero passe en revue l'état de l'art, du monde et de l'âme à travers une série de rendez-vous réguliers, parmi lesquels des projections, des dialogues, des listenings ou des workshops.

Sophie Jung a conçu l'exposition « Unsetting » en collaboration avec Elena Radice. Les deux artistes, en conversation avec Barbara Casavecchia et Cédric Fauq, parlent du potentiel des collaborations artistiques, de l'union du son et de la sculpture, et des récits que le sapin de Noël en tutu pourrait raconter.

Pendant le talk, *Unsetting*, un document vidéo binaural d'Enrico Boccioletti et Elena Radice (2020), a été projeté.

**... OF ANGELS & APOCALYPSE,  
DEREK JARMAN COMPLEX**

12.11.2020  
En ligne jusqu'au 31.12.2020  
Arts, Performance  
Online

Vues vidéo: **36**

Une performance de Costanza Candeloro (1990, Bologne) avec la participation de Axelle Stiefel alias The Operator (1988, New York/Genève) dans le cadre de *STATE OF MIND/STATO D'ANIMO* de l'Istituto Svizzero à Milan.

La performance vise à créer un dispositif de lecture numérique en mesure de réunir les pratiques des différentes figures féminines impliquées dans le processus de transmission des connaissances. Cet organisme cybernétique est centré sur l'artiste, le militant, le poète et le cinéaste Derek Jarman (1942-1994, Royaume-Uni) et sur ses textes relatifs à la fin de sa vie, à la transformation de ce chemin en soin symbolique d'un « jardin nucléaire ».

**CHRISTIAN BELIEF AND PRACTICE  
IN THE ALPS (250-600 CE)**

18.11.2020  
Sciences, Conférence  
Online

Nombre de participants en ligne: **43**

La conférence réunit des historiens, des archéologues et des historiens de l'art pour débattre des dernières découvertes sur la diffusion de la nouvelle religion dans la zone alpine, avec l'invitation à considérer comment la composante naturelle a affecté ce processus.

Interventions de (CH): Rossana Cardani Vergani & Maria Isabella Angelino (Ufficio dei Beni Culturali, Canton Tessin), Elena Costa (Université de Zurich), Romeo Dell'Era (Résident Istituto Svizzero 2019/2020, Université de Lausanne et Sapienza Università di Roma), Vladimir Ivanovici (Accademia di Architettura di Mendrisio, USI, et Masaryk University, Brno), Roberto Leggero (Université de la Suisse italienne), Francesco Massa (Universität Freiburg).  
Interventions de (IT): Silvia Giorcelli Bersani (Università degli Studi di Torino).

En collaboration avec LabiSAIp – Laboratorio di Stodia delle Alpi, Accademia di Architettura di Mendrisio, Università della Svizzera italiana.

**VIAGGI NEI PARAGGI**

19.11.2020  
Arts, Conversation  
Online

Nombre de participants en ligne: **932**

L'Istituto Svizzero présente, avec l'Académie de France et l'Académie du Danemark, un projet conçu et organisé par Open House Roma, *Viaggi nei paraggi*. Chaque académie sélectionne une femme voyageuse et créatrice dont la vie et l'œuvre sont d'une manière ou d'une autre liées à Rome. Une visite à trois voix, différentes mais reliées par un seul fil rouge: trois femmes artistes qui, à travers leur voyage à Rome, ont fait de leur relation avec la Ville Éternelle un des pivots du développement de leur art.

À cette occasion, Gioia Dal Molin, responsable artistique de l'Istituto Svizzero, présente l'artiste Hannah Villiger (1951-1997, Cham, CH).

En collaboration avec Open House Roma.

**WORKSHOP THE RISO CLUB**

21.–22.11.2020

SPRINT – Independent Publishers and Artists' Books Salon, en collaboration avec l'Istituto Svizzero, soutient le Workshop d'impression Risograph des designers

Arts, Workshop

Online

Nombre de participants en ligne: **20**  
(workshop réservé)

**POSTMODERN CONDITIONS:  
ARCHITECTURAL (NON-)  
EDUCATION IN THE 1980S  
IN ROME**

27.11.2020  
Sciences, Table ronde  
Online

Nombre de participants en ligne: **58**

Eilean Friis-Lund (directeur artistique et graphiste, Lausanne) et Pierrick Brégeon (graphiste, cofondateur de Eurostandard, Lausanne).

Coordination et assistance de Elena Radice (artiste et photographe, Milan), avec la collaboration de l'Archivio Primo Moroni et le soutien technique de Studio ATTO.

Événement organisé par Patrick Düblin (Résident Roma Calling 2020/2021).

Le débat commence par un diagramme de l'architecture postmoderne en Italie de Peter Lang. Par la juxtaposition de récits étendus et de comptes rendus précis, l'événement propose un parcours critique à travers l'enseignement de l'architecture des années 1980 en Italie – de la *Strada Novissima* de Paolo Portoghesi présentée à la Biennale de Venise 1980, au mouvement étudiant *La Pantera* en Italie en 1989-1990.

Interventions de (IT/INT): Francesco Careri (Università Roma Tre), Peter Lang (Royal Institute Of Art de Stockholm), Amelia Roccatelli (Rome, architecte), Lorenzo Romito (Rome, architecte, Stalker).

Dans le cadre du cycle *I Venerdì pomeriggio* par les Résidents Roma Calling 2019/2020.

**THE MOST BEAUTIFUL SWISS  
BOOKS**

27.11.2020–12.02.2021  
Arts, Exhibition, Conversations,  
Workshop  
Milan, Online

Vues vidéo: **299**

Vues vidéo: **218**

Vidéo The Most Beautiful Swiss Books at Helmhaus © BAK

Vidéo by Maximage: David Keshavjee & Julien Tavelli,  
Jan Tschichold Prize winner 2020

L'exposition est accompagnée d'un programme complet conçu en collaboration avec SPRINT – Independent Publishers and Artists' Books Salon, qui se tient cette année entre novembre et janvier 2021: affiches, talks, vidéos, workshops.

Vues vidéo: non disponible

En ligne novembre-janvier

*BLADE-BANNER*

Créations d'œuvres sur soie créées par: Alfredo Aceto (Résident Milano Calling 2020/2021), Monia Ben Hamouda (1991, Milan), Michele Gabriele (1983, Milan), Meloe Gennai (Résident Milano Calling 2020/2021) & Sol Pagliai, Real Madrid (Résidents Roma Calling 2019/2020) et Giuliana Rosso (1992).

Vues vidéo: non disponible

29.11.2020

*SOFT NEED #23*

Conversation et présentation avec Udo Breger et Luzius Martin (Bâle): contre-culture, machine à rêves, générateurs de séquences aléatoires et techniques de cut-up par William Burroughs et Brion Gysin.

Vues vidéo: **36**

14.12.2020

*BOOKS AS HOOKS. A DANCE OF THE FOREARMS IN PLAN*

Une conversation avec A. Frei (Zurich).

Milan, décembre

*BILLBOARDS*



Série d'affiches exposées dans l'espace public pour promouvoir l'exposition «The Most Beautiful Swiss Books» même en-dehors des locaux où elle est montée. Les affiches sont visibles dans les quartiers suivants: Buenos Aires, Cimitero Monumentale, Lancetti, Città Studi, Navigli, Maciachini, Cadorna et autres.

Décembre  
**MAIL ART PROJECT**  
Toutes les maisons d'édition sélectionnées pour la ART BOOK FAIR – MUTATED VERSION ont créé une *Collectible Mail Art Envelope* expédiée gratuitement par SPRINT.  
La participation de cette année comprend, entre autres, la maison d'édition indépendante de Zurich Nieves et Fuzao Design, Locarno.

16.01.2021 et 23.01.2021  
**LA LETTERA NEUTRA Inclusive Typography Experiments**  
Workshops organisés par Collettivo, fonderie typographique open source, Milan.  
Lectures en ligne de Nina Paim (graphiste, Bâle) et Loraine Furter (graphiste, Bruxelles).

27.01.2021  
**COUNTERCULTURE: esperienze tra Milano e la Svizzera negli anni Settanta. Publication indépendante et mouvements d'agrégation pour une critique sociale.**  
Podcast avec la voix de Roberto Moroni de l'Archivio Primo Moroni/ Calusca City Light bookshop, Milan.

En collaboration avec SPRINT – Independent Publishers and Artists' Books Salon.  
Merci à Fioroni Design pour le mobilier.

Une série d'analyses vidéo de *Les plus beaux livres suisses* à l'occasion des expositions «The Most Beautiful Swiss Books» (Milan, 27.11.2020-12.02.2021).

#1 Victoria Easton, *Kazuo Shinohara: 3 Houses et Alternative Histories*  
Architecte et professeur dans diverses universités. Membre de Swiss Federal Art Commission depuis 2017 et membre du jury des Swiss Art Awards pour l'art, le commissariat d'exposition et l'architecture.

#2 Silvia Sfligiotti, *500 Jahre Zürcher Reformation. Das Jubiläumsbuch*  
Graphiste (cofondateur d'Alizarina), professeur (ISIA Urbino, SPD Milan, UniRSM) et critique. En tant que chercheuse indépendante, elle s'intéresse à l'histoire de la communication visuelle, à l'enseignement du design et aux pratiques somatiques.

#3 Azalea Seratoni, *Haus*  
Historienne de l'art (Università degli Studi di Milano). En plus de ses activités critiques, théoriques et de recherche, elle travaille également comme commissaire d'expositions et, depuis 2016, elle est professeur de Basic Design à la SPD Scuola Politecnica di Design, Milan.

#4 Dafne Boggeri, *Almanach Ecart. Archives collectives, 1969-2019*  
Artiste et curatrice de SPRINT – Independent Publishers and Artists' Books Salon, Milan, depuis 2013. Elle est cofondatrice de la plateforme queer TOMBOYS DON'T CRY.

#5 Licit Illicit Bookshop, *Enghelab Street*  
Librairie fondée juste avant la pandémie de COVID-19 par Costanza

Candeloro et Francesca Ciccone, comme une plateforme mobile (IG) dédiée aux relations entre Rareté et Radicalité. Le catalogue comprend des théories féministes, des études queer et postcoloniales, des livres antipsychiatriques, des singularité littéraire et poétique, et bien d'autres joyaux.

#6 Mariana Siracusa, *The Museum is Not Enough / Le musée ne suffit pas*  
Chercheuse universitaire argentine basée à Milan. Elle est la fondatrice de SPAZIO, une librairie/galerie indépendante consacrée à l'architecture, au design urbain, au paysage, à l'écologie sociale et à d'autres disciplines liées aux pratiques spatiales.

#7 Giovanna Silva, *Things People Wear in Kenya*  
Photographe qui vit et travaille à Milan. Elle est la fondatrice de la maison d'édition Humboldt Books et de San Rocco Magazine. Elle a été collaboratrice de Domus et rédactrice photo pour le magazine Abitare.

#8 Alessandra Angelini, *Modern Nature*  
Artiste et titulaire de la chaire en Art Graphique à l'Accademia di Belle Arti di Brera, Milan.

#9 Paolo Caffoni, *From... To...*  
Rédacteur en chef de la maison d'édition berlinoise Archive Books. Il est membre de la NABA – Nuova Accademia di Belle Arti di Milano, et a fait partie de l'équipe de commissaires de la seconde Biennale de Yinchuan en 2018.

#10 Ilaria Bombelli, *Die Verwandte*  
Responsable des Publications chez Mousse Publishing.

#11 Francesco Valtolina, *Fredrik Værsløv – Fenstermalerei*  
Directeur Créatif et Graphiste basé à Milan. Il est cofondateur, avec Kevin Pedron, de Dallas, un cabinet de Conception Graphique et de Direction Créative. Directeur Artistique de Mousse depuis 2008, il a travaillé avec des artistes, écrivains, photographes et collectifs internationaux, à la conception et à la création de projets de communication visuelle, de livres et de matériel imprimé.

#12 Temporary Bookstore, *Les plus beaux livres suisses*  
Le projet Temporary Bookstore, conçu et dirigé par Paolo Fasoli et Giorgio Testa, est une librairie temporaire qui ouvre à chaque fois dans un endroit différent et qui propose une sélection renouvelée de livres sur l'architecture, le design, l'art et la photographie, sélectionnés en raison de leur qualité typographique et de leur rareté sur le marché traditionnel du livre.

#### MASSACRE: VARIATIONS ON A THEME

03.12.2020–10.01.2021  
Arts, Performance  
Online  
Vues vidéo: non disponible

L'interaction entre l'expression et le contrôle a traversé toute la carrière d'Alexandra Bachzetsis (1974, Zurich) dans le monde de la danse. *Massacre: Variations on a Theme* pousse le prodigieux échange interne propre de cette dichotomie jusqu'à ce qu'il devienne une interaction fiévreuse entre la répétition mécanique à outrance et la convulsion physique.

#### ACCELERAZIONE E RIVOLUZIONE: I TEMPI DEL MUTAMENTO

04.12.2020  
Sciences, Conférence  
Online  
Nombre de participants en ligne: 351

La conférence aborde sous différents angles disciplinaires les nombreux aspects – historiques et sociaux, économiques et productifs, culturels et esthétiques – liés au thème de l'accélération et de la révolution, dans une perspective intégrée d'analyse du changement, tant du côté de la science que du celui de l'art.

Interventions de (IT): Dario Guarascio (Sapienza Università di Roma), Michelangelo Lupone (compositeur, codirecteur du CRM – Centro Ricerche

Vues dans le Rapport 2021

Vues dans le Rapport 2021

#### VIDEO PORTRAITS: THE MOST BEAUTIFUL SWISS BOOKS

27.11.2020–12.02.2021  
Arts, Présentations  
Online  
Vues totales: 5651

Vues vidéo #1: 1255  
Vues vidéo #2: 864  
Vues vidéo #3: 579  
Vues vidéo #4: 493  
Vues vidéo #5: 356  
Vues vidéo #6: 427  
Vues vidéo #7: 507  
Vues vidéo #8: 287  
Vues vidéo #9: 270  
Vues vidéo #10: 613

Vues vidéo #11 dans le Rapport 2021  
Vues vidéo #12 dans le Rapport 2021

Musicali), Maria Giovanna Musso (Sapienza Università di Roma), Luciano Zani (Sapienza Università di Roma).

En collaboration avec ArteScienza.

### ROSA & LOUISE

09.12.–31.12.2020

Arts, Installation

Rome (extra muros)

Depuis 2013, les artistes et écrivaines Ariane Koch (1988, Berne) et Sarina Scheidegger (1985, Berne) travaillent ensemble sur le projet *Rosa & Louise*. *A Feminist Manifest in Dialogues*. En suivant les évolutions des théories et des thèses féministes, et sur la base d'une écriture et d'une réécriture dialogique et collaborative, *Rosa & Louise* grandit et change constamment, se manifestant à la fois sous la forme de performances et d'affiches dans les espaces publics.

Pour l'Istituto Svizzero, Ariane Koch et Sarina Scheidegger ont ajouté deux affiches à la série de 12 pièces et ont traduit certains passages en italien.

À partir du 9 décembre, les affiches sont exposées dans l'espace public de Rome pendant une quinzaine de jours.

Les affiches peuvent être admirées dans les quartiers suivants: Rione Ponte (Campo de Fiori/Pantheon), Monti, Esquilino, San Giovanni, Pinciano, Sallustiano, Parioli, Nomentano/Università, Trieste/Salario, Africano, Aventino, Testaccio, Ostiense, Tor di Quinto et Prati.

Textes: Ariane Koch et Sarina Scheidegger. Typographie: Kambiz Shafei.

### COMMON TALES

09.12.2020

En ligne jusqu'au 31.12.2020

Arts, Présentation, Conversation

Online

Nombre de participants en ligne: **31**

L'Istituto Svizzero accueille *COMMON TALES*, le lancement de l'ouvrage rétrospectif de Boris Rebetez (1970, Lajoux).

Ce livre représente l'étude la plus récente de son travail et se concentre en particulier sur les projets les plus importants de ces dix dernières années. Le volume (NERO Editions, 2020) avec des contributions de Ines Goldbach, Meredith Stadler, Adam Szymczyk, Reto Thüring et Philip Ursprung, est publié avec le soutien de de Pro Helvetia.

Pour l'occasion, Boris Rebetez s'entretient avec Victoria Easton (1981, Zurich) et Philip Ursprung (ETH Zurich), contributeur au volume.

*Still life of a thistle between carnations and cornflowers on a mossy forest floor* est le titre de la dernière œuvre vidéo de Dorota Gawęda (1986, Lublin, PL/Bâle) et Eglė Kulbokaitė (1987, Kaunas, LT/Bâle), et mentionne le nom d'une nature morte baroque peinte à l'huile par le peintre néerlandais Rachel Ruysch (1683).

La vidéo est liée à l'œuvre *Mouthless*, que les deux artistes ont commencée à l'automne 2019.

La projection fait partie de la série d'événements STATE OF MIND/STATO D'ANIMO de l'Istituto Svizzero à Milan.

*1000 Spaces* est le titre de l'édition 2020 du programme musical de la période d'avant Noël et des spectacles de l'Istituto Svizzero qui se déroule exclusivement dans l'espace virtuel. 1000 Spaces, donc 1 000 espaces virtuels, réels ou imaginaires.

16.12.2020

1000 SPACES – PART I

Caterina De Nicola (1991, Ortona/Zurich), *A hole with a view*, Live jam session en collaboration avec Czarnagora, sur Megahex.fm.

Benni Bosetto (1987, Milan), *La lezione di danza* (2020)

Bit-Tuner (1978, Zurich), *Bit-Tuner meets Strobosphere* (2020)

Julie Monot (1978, Lausanne), *Aurora* (2018) et *Showmustgoon* (2020)

Vues vidéo: **1193**

17.12.2020

1000 SPACES – PART II

Lara Dâmaso (1996, Zurich), *Lamento, adagio: ode to dissonance* (2020)

Invernomuto alias Simone Bertuzzi (1983, Milan) et Simone Trabucchi (1982, Milan), *Black Med* (2020)

Maïté Chénière (1992, Genève), *Summons & parables* (2020)

Giulia Crispiani (1986, Rome), *Sangue freddo/cold blood* (2020)

Teresa Vittucci (1985, Zurich), *Virgin Blood* (2020)

### TOUJOURS

18.12.2020–25.01.2021

Arts, Installation

Milan (extra muros)

L'expression française « toujours » fait référence à la temporalité – toujours, constamment. En même temps, elle contient l'expression « tous les jours ». *TOUJOURS* est une collaboration entre l'Istituto Svizzero et les étudiants du Bachelor of Fine Arts de l'Université des Arts de Zurich (ZHdK), créé dans la classe de Nadia Graf et Thomas Julier.

Le grand écran LED situé au sommet de l'immeuble à l'angle de Piazza Cavour à Milan – où se trouvent non seulement les espaces d'exposition de l'Istituto Svizzero mais aussi le Consulat général de Suisse et le café « Swiss Corner », sert avant et après Noël, à certaines dates, « toujours », de plateforme pour une série d'œuvres et d'interventions artistiques.

18.–22.10.2020

Julius Peter Jenny, *Untitled* (2020)

Suphansa Buraphalit, *Dizionario Gen Z per Milano* (2020)

Roldan Palomino, Sebastian Eduardo, *Thank you all for the wonderful comments* (2020)

Elena Corvaglia, *For sale. Tap water occasionally. 2014-2020* (2020)

14.–25.01.2021

Zoé Wagner, *Non fermarti* (2020)

Jan Stolze, *The Local Video* (2020)

Lisa Elena Mauriello, *Welcome to the Private Show* (2020)

Jonas Tim Moser, *Karaoke* (2020)

Viviane Johanna Porret, *Ten Days in Quarantine* (2020)

Rebecca Solari, *Per sempre* (2020)

Flavia Trachsler, *Skewed to be suitable* (2021)

Anastasia We, *Guess what?* (2020)

Carlo Schwager, *Game Over* (2020)

Saskia Sutter, *My Secret Garden* (2020)

Projection finale de toutes les vidéos des étudiants.

En collaboration avec le Bachelor of Fine Arts de l'Université des Arts de Zurich (ZHdK).

### LOST IN TRANSLATION I

21.12.2020

En ligne jusqu'au 07.01.2021

Sciences, Conférence

Online

Nombre de participants en ligne: **59**

Vues vidéo: **3**

L'acte de traduction fait intrinsèquement partie de l'expérience humaine. Qu'il s'agisse d'une langue, d'un moyen de communication ou d'une culture, la traduction est la clé pour comprendre et communiquer au-delà des frontières linguistiques et culturelles.

Lors de la première rencontre *L'Arte di Comunicare la Scienza*, l'Istituto Svizzero invite à la réflexion sur le thème de la traduction dans le monde scientifique.

Interventions de (CH): Alain Gloor (Stapferhaus, Lenzburg), Thomas Strässle (Haute école des arts de Berne).

Interventions de (INT/IT): Roberto Buizza (Scuola Superiore Sant'Anna, Pisa), Sonia Filippazzi (RAI I – Giornale Radio).

La mise en scène est signée Sonja Riva (Radiotelevisione svizzera – RSI), la musique est de Mons et la vidéo de Sonja Riva et Mons.

En collaboration avec la Haute école des arts de Berne et le Y Institute (Centre for interdisciplinary teaching, working across the boundaries of art and science).

### LOST IN TRANSLATION II

21.12.2020

En ligne jusqu'au 07.01.2021

Sciences, Conférence

Online

Nombre de participants en ligne: 44

Vues vidéo: 1

Lors du deuxième rendez-vous *Traduire Max Frisch*, l'Istituto Svizzero organise une conférence sur la traduction des textes littéraires. Max Frisch est l'un des écrivains les plus célèbres de la littérature moderne en allemand. Ses œuvres, connues dans le monde entier et traduites dans plus de 50 langues, se prêtent de manière exemplaire, grâce à leur langage d'une clarté et d'une simplicité extraordinaires à un débat autour des problèmes fondamentaux de la traduction littéraire.

Interventions de (CH): Camille Luscher (traductrice littéraire, Lausanne), Thomas Strässle (Université des Arts de Berne).

Interventions de (INT/IT): Paola Del Zoppo (Université degli studi della Tuscia), Andrea Landolfi (Università di Siena).

En collaboration avec la Max Frisch-Stiftung de Zurich et l'Università di Siena.

### FUTURE FOOD CULTURES

21.12.2020

En ligne jusqu'au 07.01.2021

Sciences, Conférence

Online

Nombre de participants en ligne: 84

En vue du Food Systems Summit 2021, l'Istituto Svizzero organise, en collaboration avec Bites de Transfoodmation, les *Dispute TALKS*, en offrant une plateforme d'échanges et de réflexion sur l'avenir de la consommation et de la production alimentaires: *Modifier les modes de consommation alimentaire dans l'optique d'un avenir durable*.

Interventions de (CH): Christian Bärtsch (Essento, Zurich), Nadine Jürgensen (Freiburg Universität).

Interventions de (INT/IT): Olav Kjørven (EAT Foundation).

En collaboration avec Bites of Transfoodmation (Ambassade de Suisse en Italie, Ambassade de la FAO, Università della Svizzera Italiana).

### LOST IN TRANSLATION III

21.12.2020–07.01.2021

Sciences, Conférence

Online

Nombre de participants en ligne: 52

Vues vidéo: 5

À l'occasion du dernier événement du cycle *Shifting wor(l)ds or: poetic encounters*, l'Istituto Svizzero invite à la réflexion sur les échanges culturels et l'interlinguisme. Chaque langue est profondément liée à une forme de vie spécifique, au sein de laquelle elle émerge et évolue.

Des artistes, des écrivains, des historiens enquêtent sur ce que cela signifie de vivre et de penser dans des mondes différents et comment l'altérité et les questions d'identité sont abordées: la langue occupe une position cruciale dans les processus de négociation et de médiation.

L'événement est accompagné d'un workshop interne sur le thème, organisé par Delphine Chapuis Schmitz.

Interventions de (CH): Delphine Chapuis Schmitz (ZHdK), Valentin Groebner (Université de Lucerne).

Interventions de (INT/IT): Ann Cotten (Kunstuniversität Linz, Vienne), Marianna Maruyama (Reale Istituto Neerlandese di Roma KNIR), Douglas Pompeu (Freie Universität Berlin).

En collaboration avec l'Université des Arts de Zurich (ZHdK).

## Programme de Résidences Roma Calling, Milano Calling, Palermo Calling

### CINECITTÀ/CENTRO SPERIMENTALE DI CINEMATOGRAFIA

07.02.2020

Visite

Rome (extra muros)

Réservé aux résidents

Visite de: Cinecittà et du Centro Sperimentale di Cinematografia – Cineteca Nazionale.

Rencontre avec les étudiants et les professeurs du centre. Projections.

En collaboration avec le Centro Sperimentale di Cinematografia – Cineteca Nazionale.

### TURIN

17.–19.02.2020

Voyage de recherche

Turin

Réservé aux résidents

Dans le cadre du programme de résidence, l'Istituto Svizzero suisse offre à ses participants la possibilité de s'engager dans des expériences et des expérimentations qui vont au-delà de leurs disciplines respectives, à travers un parcours de recherche transdisciplinaire à Turin.

Rencontres et visites:

Casa studio Carol Rama (avec Cristina Mundici, Responsable scientifique des archives Carol Rama), Casa Mollino (avec Fulvio Ferrari, Président et Directeur du Museo Casa Mollino), Cripta 747: exposition *IN THE SPIRIT OF BEING WITH* (avec Alexandro Tripodi et Elisa Troiano, photographes, commissaires indépendants et fondateurs de Cripta 747), GAM Galleria Civica d'Arte Moderna e Contemporanea: exposition « Pittura, Spazio, Scultura. Le Collezioni del Contemporaneo. Opere di artisti italiani tra gli anni '60–'80 » (avec Gregorio Mazzonis Di Pralafra et Arianna Bona, commissaires de l'exposition), HUB Heritage FCA (avec Roberto Giolito, Responsable de l'FCA Heritage), Lingotto, Museo del Cinema, Museo Egizio (avec Paolo Del Vesco, commissaire et archéologue auprès du Museo Egizio), PAV Parco Arte vivente: exposition « SAMAKAALIK Democrazia della Terra e Femminismo Navjot Altaf » (avec Enrico Bonanante, Président et Directeur de PAV), promenade / rencontre avec Salvatore Tropea (journaliste, auteur du livre *Torino '69*), Teatro Regio.

### STUDIO VISITS

04.–07.2020

Studio visits

Online et en présence

Réservé aux résidents

Studio visits virtuelles ou en présentiel pour les artistes Résidents 2019/2020. Commissaires invitées: Alexandra Blättler et Sabine Rusterholz (Kunstmuseum Luzern, Klöntal Triennale), Nicolas Brulhart (Fri-Art, Freiburg), Carla Chiarchiaro (ADA projects, Rome), Domenico De Chirico (commissaire indépendant, Milan), Raffael Dörig (Kunsthaus Langenthal), Eva Fabbris (Fondazione Prada, Milan), Attilia Fattori Franchini (commissaire, Londres/Vienne), Claire Hoffmann (CCS Paris), Hanro Hou et Donatella Saroli (Museum MAXXI, Rome), Linda Jensen et Arianna Gellini (Last Tango, Zurich), Quinn Latimer (écrivaine, Bâle), Samuel Leuenberger (SALTS, Bâle), Luca Lo Pinto (Museo MACRO, Rome), Chus Martínez (FHNW Academy of Art and Design, Bâle), Jo Melvin (Villa Lontana, Rome), Kate Strain Grazer (Grazer Kunstverein, Graz).

### CONVERSAZIONI VIRTUALI

05.05.2020

07.05.2020

Conversation, Studio visits

Online

Vues: non disponible

Interviews en ligne sur Instagram des artistes Résidents 2019/2020 avec les commissaires Chus Martínez (FHNW Academy of Art and Design, Bâle) et Attilia Fattori Franchini (commissaire, Londres/Vienne).

### CASINO BONCOMPAGNI LUDOVISI

07.07.2020

Visite

Visite du bâtiment du XVI<sup>e</sup> siècle situé en face de l'Istituto Svizzero. Le bâtiment représente ce qui reste de la Villa Ludovisi construite en 1662 par le Cardinal Ludovico Ludovisi sur les « horti Sallustiani », un témoignage des anciennes splendeurs.



Rome (extra muros)  
Réservé aux résidents

À l'intérieur du bâtiment, dans la Sala dell'Aurora, on peut admirer la célèbre fresque à la détrempe de Guercino, représentant Aurore qui avance sur un char en dispersant des fleurs, alors que la nuit disparaît face au nouveau jour. Dans la Sala del Camino o dei Paesi se trouvent les « Paysages », également de Guercino. Dans la petite voûte de la loge du laboratoire alchimique se trouve la peinture murale à l'huile représentant Jupiter, Neptune et Pluton, attribuée au Caravage, d'après les informations rapportées par Bellori.

**ORTO**  
11.09.2020  
Présentation livre, Concert  
Rome  
Nombre de participants: **217**

En mars dernier, la vie « confinée » des Résidents de l'Istituto Svizzero dans la villa et son parc a atteint son point culminant avec l'arrivée du virus. L'événement final qui marque habituellement la fermeture des résidences a, donc, été transformé et est devenu la publication *ORTO* (NERO Editions, Rome), qui propose un voyage imaginaire à travers les jardins de nos résidents, dans le sens d'espaces physiques et métaphoriques de partage de réflexions, d'études et de recherche artistique.

Interventions de (IT): Marcello Di Paola (LUISS Rome), Saul Mercadent (IUAV Venise).  
Interventions de (CH): Fellow Roma Calling 2019/2020: Armano Bramanti, Johanna Bruckner, Romeo Dell'Era, Francesco Dendena, Pauline Julier, Dominique Laleg, Charlotte Matter, Nastasia Meyrat, Real Madrid alias Bianca Benenti Oriol et Marco Pezzotta, Kiri Santer, Urs August Steiner, Anaïs Wenger.

Soirée musicale de clôture organisée par Nay Thit, le nouveau pseudonyme de l'artiste interdisciplinaire Melissa Tun Tun (1989, Genève).

En collaboration avec NERO Editions, Rome.

**PALERME**  
21.-24.09.2020  
Voyage de recherche  
Palerme  
Réservé aux résidents

Dans le cadre du programme de résidence, l'Istituto Svizzero suisse offre à ses participants la possibilité de s'engager dans des expériences et des expérimentations qui vont au-delà de leurs disciplines respectives, à travers un parcours de recherche transdisciplinaire à Palerme.

Rencontres et visites:  
Promenade dans les ruelles de la vieille ville (avec Mauro Amato) et visite de l'ensemble monumental de Palazzo Reale. Rencontre avec le Prof. Giovanni Travagliato (Università degli Studi di Palermo). Visite du Jardin Botanique (avec le Prof. Rosario Schicchi, directeur). Visite de Palazzo Abatellis (avec Evelina De Castro, Directrice). Visite d'étude collective C L A I R E F O N T A I N E. Visite guidée du Teatro Massimo de Palerme (avec le Maestro Marco Betta) et courte introduction à la culture musicale européenne et à ses liens avec la ville de Palerme.  
Rencontre avec le Prof. Arch. Franco Miceli, Président de l'Ordre des Architectes de Palerme.  
Rencontre à la Galleria Francesco Pantaleone Arte Contemporanea, avec Salvatore Cusimano, Directeur de Rai Sicilia sur l'histoire contemporaine, et avec Leonardo Guarnotta, magistrat fondateur du pool antimafia, juge instructeur du maxi-procès. Visite de l'Atelier d'artiste Andrea Masu, Studio Bellotti. Visite de Gibellina.

**SEPTEMBER CALLING**  
25.09.2020  
Présentation, Concerts  
Rome  
Nombre de participants: **162**

*September Calling* est à la fois la soirée de présentation des Résidents 2020/2021 et l'occasion unique pour le public invité de connaître leurs projets de recherche plus en détail.

La soirée musicale s'ouvre ensuite au public avec la collaboration de Stéphanie-Aloysia Moretti, Montreux Jazz Artists Foundation: le jardin de l'Istituto Svizzero s'anime grâce aux musiques d'Alina Amuri (Zurich), MACK et Ngoc Lan (Zurich).

En collaboration avec Montreux Jazz Artists Foundation.

**CASINO BONCOMPAGNI LUDOVISI**  
02.11.2020  
Visite  
Rome (extra muros)  
Réservé aux résidents

Visite du bâtiment du XVIe siècle situé en face de l'Istituto Svizzero. Le bâtiment représente ce qui reste de la Villa Ludovisi construite en 1662 par le Cardinal Ludovico Ludovisi sur les « horti Sallustiani », un témoignage des anciennes splendeurs.  
À l'intérieur du bâtiment, dans la Sala dell'Aurora, on peut admirer la célèbre fresque à la détrempe de Guercino, représentant Aurore qui avance sur un char en dispersant des fleurs, alors que la nuit disparaît face au nouveau jour. Dans la Sala del Camino o dei Paesi se trouvent les « Paysages », également de Guercino. Dans la petite voûte de la loge du laboratoire alchimique se trouve la peinture murale à l'huile représentant Jupiter, Neptune et Pluton, attribuée au Caravage, d'après les informations rapportées par Bellori.

**L'EUR E L'E42**  
17.11.2020  
Visite  
Rome (extra muros)  
Réservé aux résidents

Visite du quartier de l'EUR, en s'arrêtant sur l'architecture du régime et son histoire, avec Gabriele Mastrigli (Università di Camerino – Scuola di Ateneo di Architettura e Design, Ascoli Piceno).

Visite à: Palazzo della Civiltà Italiana, Palazzo degli Uffici E42, Palazzo dei Congressi, Museo della Civiltà Romana, Piazza Imperiale.

**LA CITTÀ NEOREALISTA. IL QUARTIERE TUSCOLANO**  
15.12.2020  
Visite  
Rome (extra muros)  
Réservé aux résidents

Visite du quartier Tuscolano avec Gabriele Mastrigli (Università di Camerino – Scuola di Ateneo di Architettura e Design, Ascoli Piceno).

Une incursion dans les années de la reconstruction avec le plan INA-casa (1949-1963) qui redessine de grandes parties des banlieues de la ville: du bâtiment-portail emblématique signé De Renzi et Muratori jusqu'à la célèbre Unità di Abitazione Orizzontale de Adalberto Libera et au Parco degli Acquadotti, les lieux immortalisés par le cinéma (*Mamma Roma* de Pasolini et *La Grande bellezza* de Sorrentino).

# Campagnes sur les réseaux sociaux

## THROWBACK PROJETS PRÉCÉDENTS

04.2020

Arts, Campagne Instagram

Online

Likes: **671**

Sélection d'images sur Instagram de projets précédents de l'Istituto Svizzero: expositions « Retour à Rome » (Rome, 11.10.2019–19.01.2020), « Ramaya Tegegne » (Milan, 13.09.– 26.10.2019), « Renée Levi » (Milan, 24.05.– 10.07.2019), « Ines Lamunière » (Milan, 09.04.–04.05.2019), « Alfredo Aceto » (Milan, 07.02.–16.03.2019).

## PORTRAITS EN LIGNE DES RÉSIDENTS 2019/2020

04.2020

Arts, Campagne Instagram

Online

Likes: **1362**

Présentation des Résidents de l'Istituto Svizzero 2019/2020 sur la plateforme Instagram.

## #STACCATO: 10 SECONDS ANSWERS

01.06.–27.07.2020

Arts & Sciences, Campagne Instagram

Online

Likes: **1843**

Le projet #Staccato est le résultat de la collaboration avec l'agence de communication Neutral, Zurich. L'objectif principal de la campagne est de créer une plus grande visibilité en Suisse de la présence de l'Istituto Svizzero à travers les « influenceurs ». À partir du mois de juin, trois fois par semaine, la plateforme Instagram de l'Institut publie une question posée par l'Istituto Svizzero et une réponse des influenceurs: des personnalités suisses ayant des liens divers avec l'Istituto Svizzero.

**Marc Bauer** a étudié à l'École supérieure d'art visuel de Genève et à la Rijksakademie van beeldende kunsten de Amsterdam. Ses œuvres ont été exposées au niveau international.

**Marina Olsen** est commissaire d'exposition et fondatrice de Karma International avec Karolina Dankow (2009), qui a commencé en représentant des artistes tels que Pamela Rosenkranz, Ida Ekblad, David Hominal, Carissa Rodriguez et Emanuel Rossetti.

**Valerio Olgiati** est un architecte et professeur suisse. En plus d'avoir ouvert son propre cabinet d'architecture, il a enseigné à l'ETH, à l'AA de Londres, à la Cornell University de Ithaca, à l'Accademia di Architettura di Mendrisio et à la Harvard University.

**Elise Lammer** s'est formée entre Barcelone et Londres. Depuis 2015, elle est directrice d'Alpina Huus. En tant qu'artiste, commissaire et écrivain, elle a participé à des expositions dans des institutions et des galeries à l'échelle internationale.

**Sarah Kenderdine** est professeur de Muséologie numérique à l'EPFL depuis 2017. Elle dirige le Laboratory for Experimental Museology (eM+).

**Johan Rochel** est avocat et philosophe, spécialisé dans les questions d'éthique appliquée, notamment dans le domaine de la migration vers l'Union européenne.

**Esther Eppstein** est une artiste, éditrice et promotrice d'autres artistes. Son espace off Message Salon est une composante essentielle de la scène artistique de Zurich depuis 1996.

**Manon Wertenbroek** est une artiste qui vit à Paris. Son travail explore l'émergence des émotions et les réponses physiologiques qui les accompagnent dans les interactions humain.

**Boas Erez**, professeur de mathématiques, est recteur de l'USI depuis 2016. Il est l'auteur de nombreuses publications scientifiques de qualité et de congrès internationaux.

**Lili Hinstin** est directrice artistique du Locarno Film Festival 2018-2020. En raison des circonstances actuelles, la 73e édition du festival est remplacée par *Locarno 2020 – For the Future of Films*, une initiative visant à promouvoir le cinéma d'auteur et à soutenir les salles de cinéma.

**Ian Woolridge** est un artiste et chercheur britannique, Résident de l'Istituto Svizzero 2018/2019; il est actuellement en train de préparer son doctorat à l'Université de Bâle.

**Jeanne-Salomé Rochat** a étudié les Beaux-Arts à l'ECAL. Aujourd'hui, elle est copropriétaire et directrice de la création de Novembre Magazine et occupe le poste de directrice de la création globale de Art Basel.

**Eva Fabbris** est Exhibition Curator à la Fondazione Prada. Elle est également active en tant que commissaire d'exposition indépendante et historienne de l'art.

**Sabrina Fusetti** est archéologue. Elle est titulaire d'un doctorat de recherche sur la poterie indigène et travaille actuellement à l'inventaire de la collection archéologique de l'UZH.

**Hédi Dridi** est professeur d'archéologie de la Méditerranée antique à l'Université de Neuchâtel.

**Heike Munder** est directrice du Migros Museum for Contemporary Art de Zurich. Heike est rédactrice pour plusieurs magazines d'art et autrice de nombreux catalogues et manuels.

**Didier Queloz** est professeur d'astronomie à l'Université de Genève et de physique à l'université de Cambridge. Il a reçu le prix Nobel de Physique 2019 conjointement avec les professeurs James Peebles et Michel Mayor.

**Pedro Wirz** est né à São Paulo, au Brésil. Parmi les expositions à son actif il y a Berlin, Paris, Zurich, Sao Paulo. Il a remporté les prix Pro Helvetia Cahiers d'Artistes et City de Zürich Kunst und Bau.

**Hans Ulrich Obrist** est un commissaire d'exposition, critique et historien de l'art suisse. Il est directeur artistique des Serpentine Galleries, Londres. Obrist est l'auteur de « The Interview Project », un vaste projet d'interviews en cours, ainsi que coéditeur du magazine cahiers d'art.

**Samia Henni** est une artiste qui vit entre Zurich et Ithaca, NY. Son travail porte sur l'intersection entre l'environnement bâti, les mesures coloniales et les opérations militaires du XIXe siècle à nos jours.

**Michelle Steinbeck** a étudié écriture littéraire à Bienne et vit à Bâle. Elle est rédactrice de Fabrik Zeitung, organisatrice et auteur indépendant.

**Sylvie Fleury** est une artiste pop contemporaine suisse connue pour ses installations, ses sculptures et ses techniques mixtes. Son travail porte spécifiquement sur les questions de la consommation de genre et les relations fétichistes avec les objets et l'histoire de l'art.

**Chus Martínez** dirige l'Institut d'Art du FHNW Academy of Art and Design de Bâle.



Lionel Baier est cinéaste et professeur universitaire. Depuis 2002, Baier est Président du département de cinéma à l'École cantonale d'art de Lausanne (ECAL) et l'un des cofondateurs de Bande à Part Films.

**PORTRAITS EN LIGNE  
DES RÉSIDENTS 2020/2021**

04.2020  
Arts, Campagne Instagram  
Online  
Likes: **1362**

Présentation des Résidents de l'Istituto Svizzero 2020/2021 sur la plateforme Instagram, par l'agence de communication Neutral.



1



2





3



4



5





6



7



8





9



11



10



12







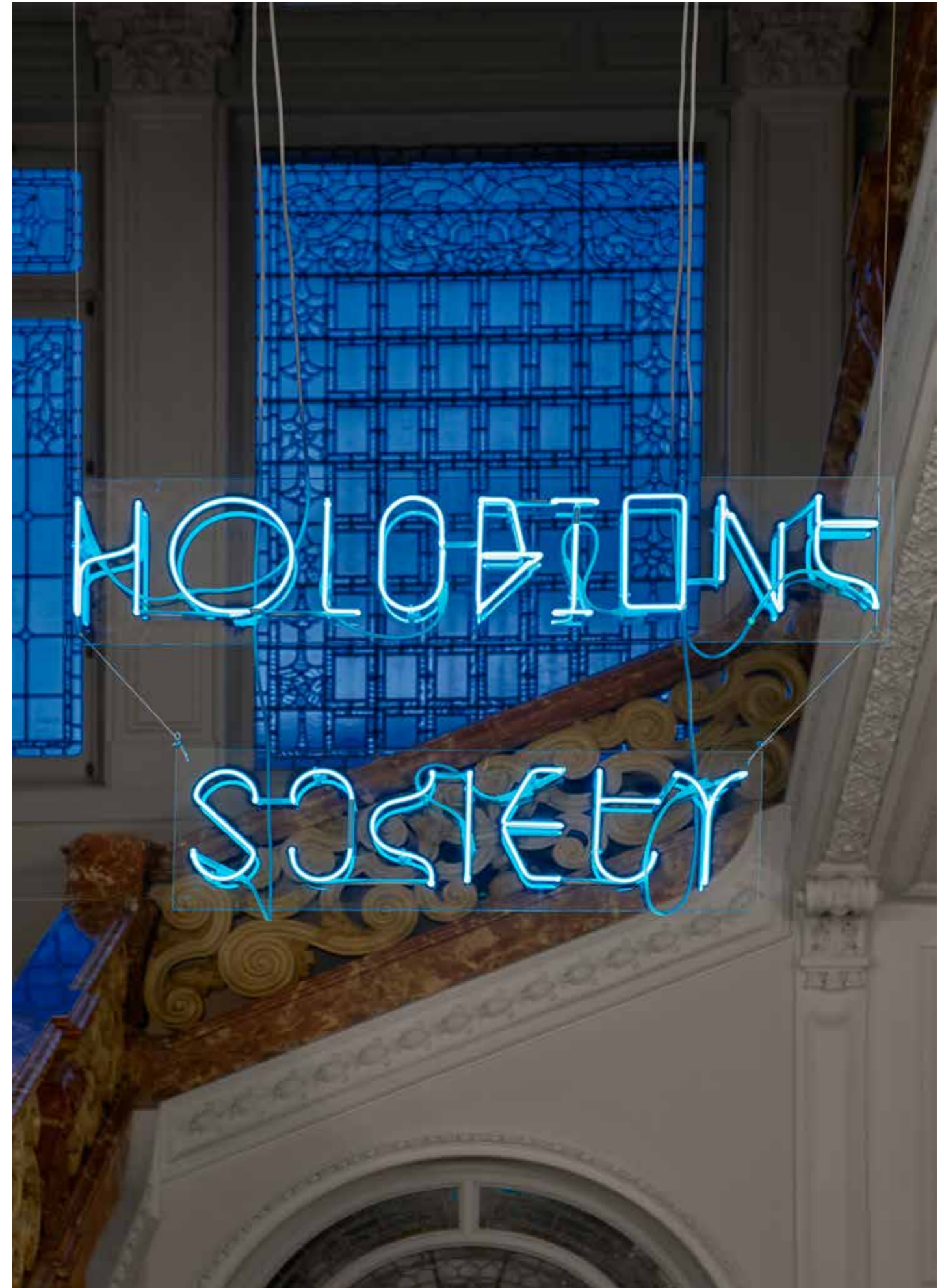


14



15

Istituto Svizzero



16

Annual Report







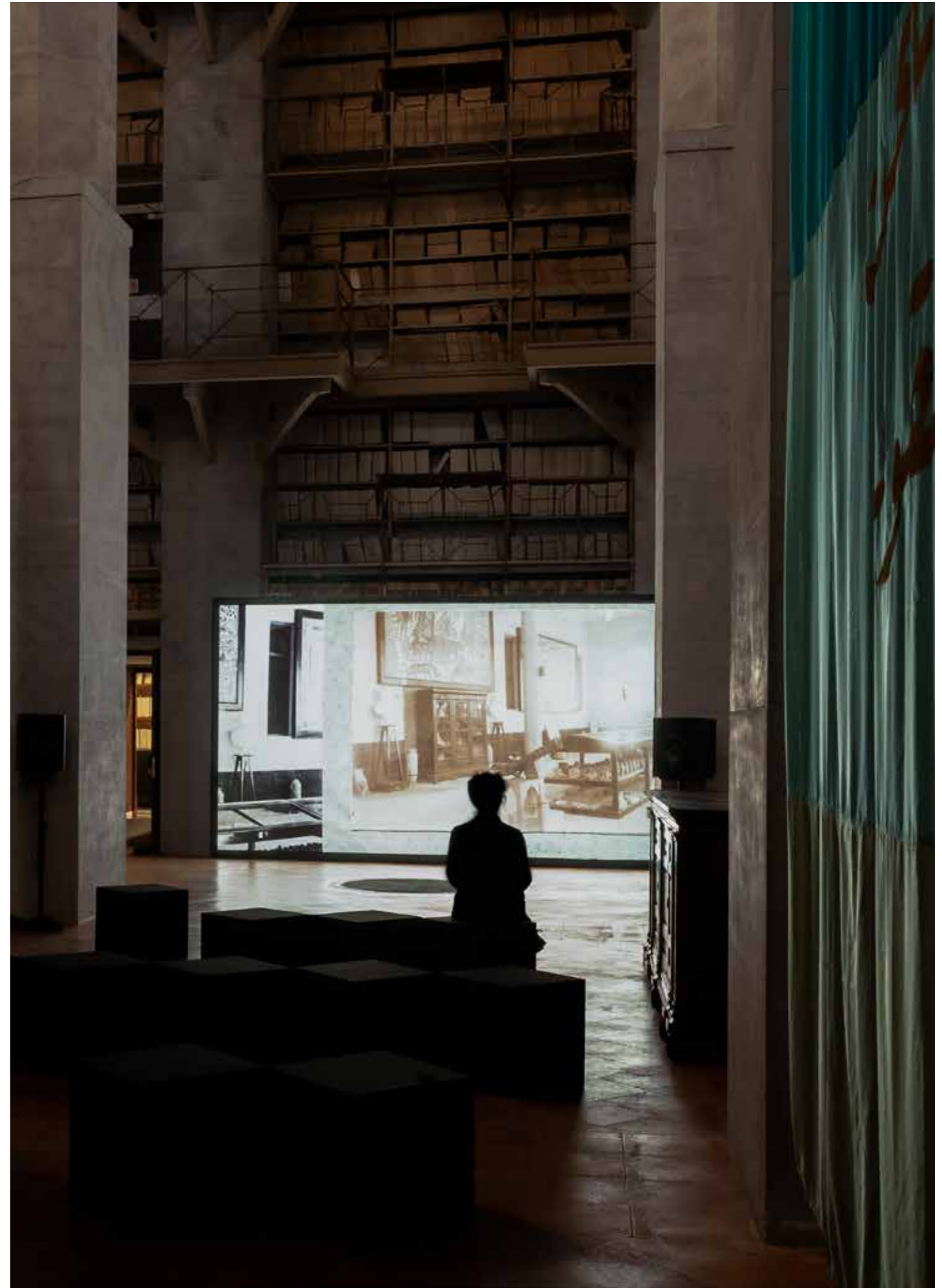


18



19

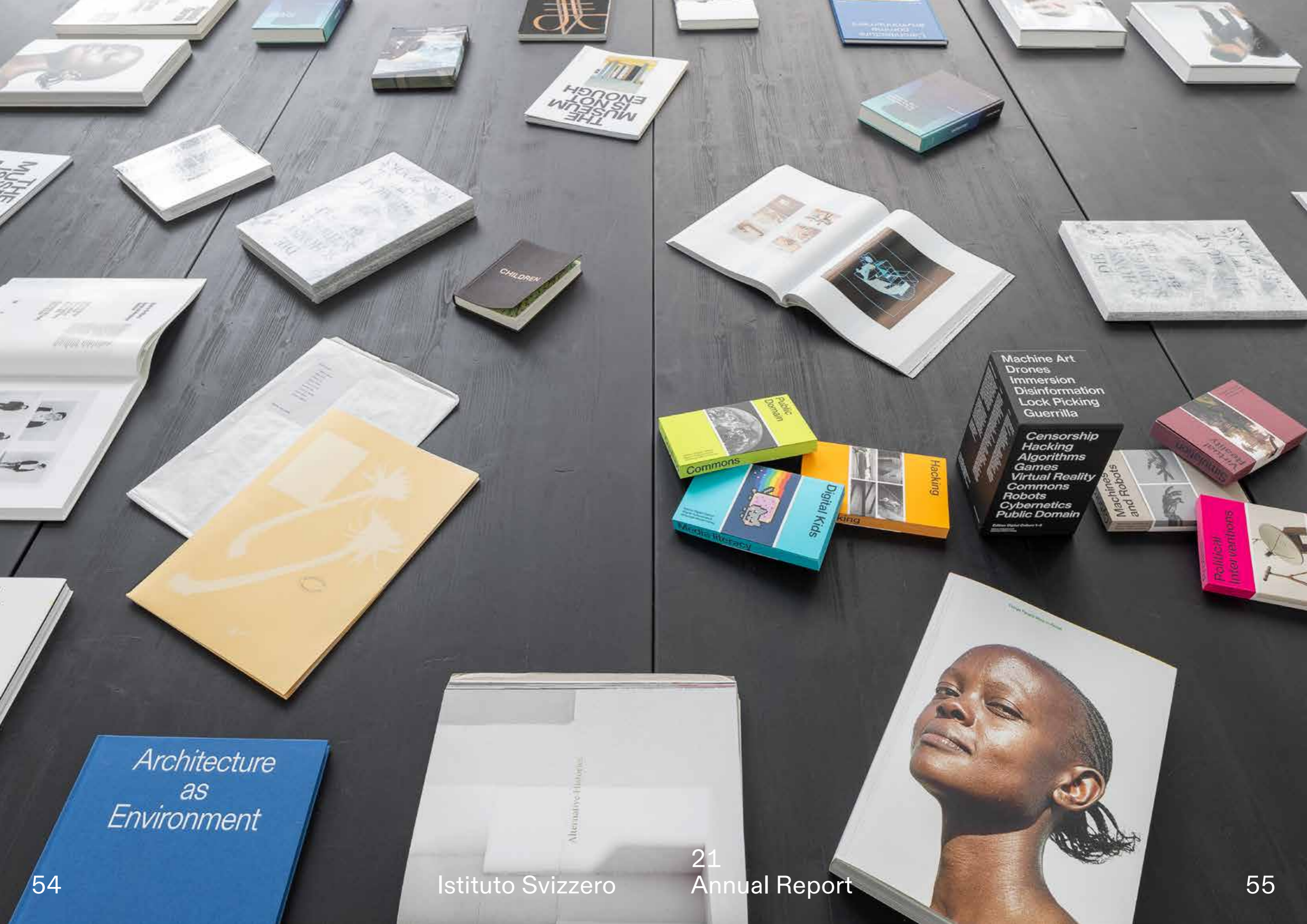
Istituto Svizzero



20

Annual Report





Architecture  
as  
Environment

Alternative Histories



Machine Art  
Drones  
Immersion  
Disinformation  
Lock Picking  
Guerrilla

Censorship  
Hacking  
Algorithms  
Games  
Virtual Reality  
Commons  
Robots  
Cybernetics  
Public Domain

Public Domain  
Commons

Hacking

Digital Kids

Media Literacy

CHILDREN

THE MUSEUM IS NOT ENOUGH





22



24



23



25

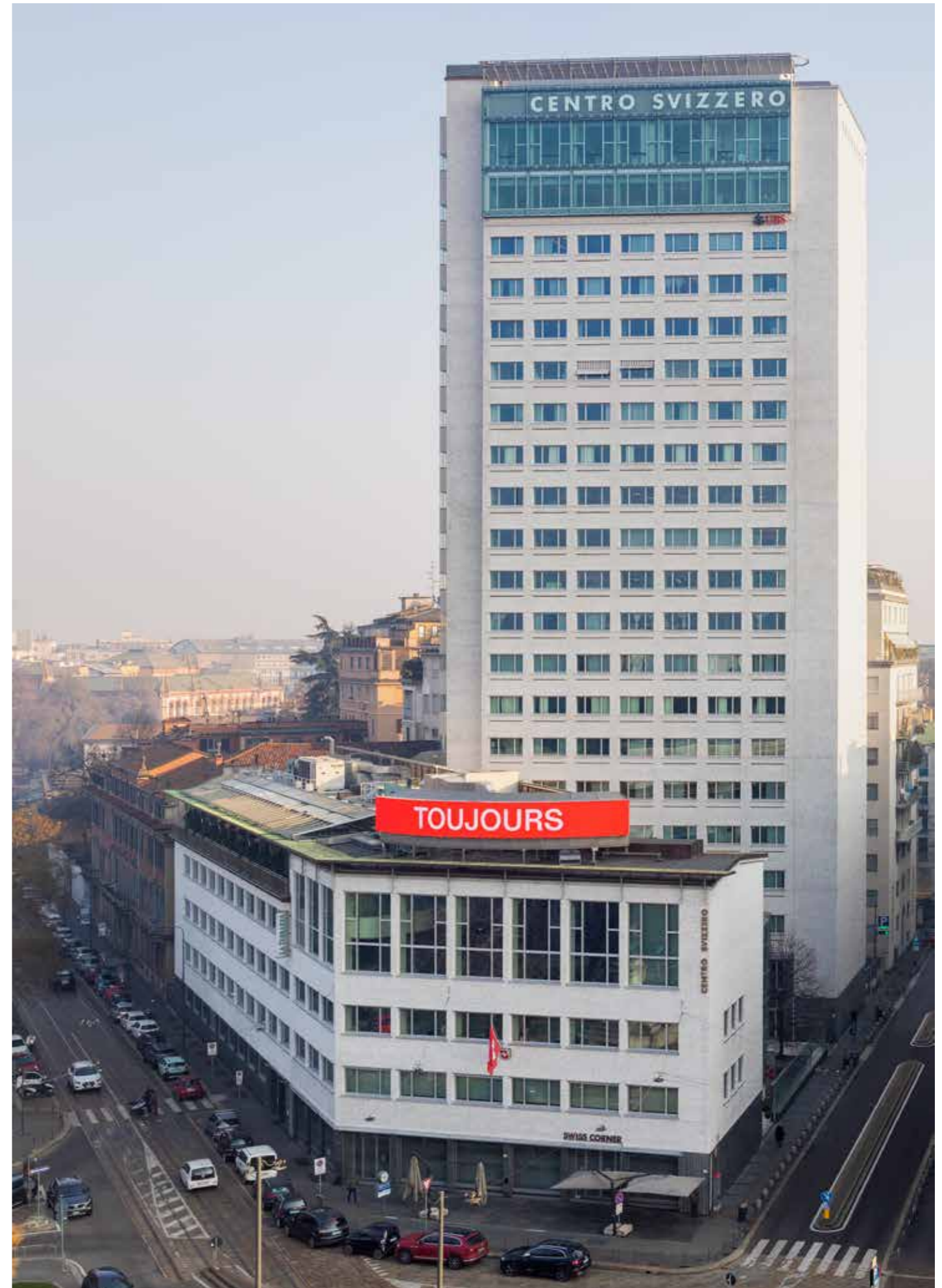




26

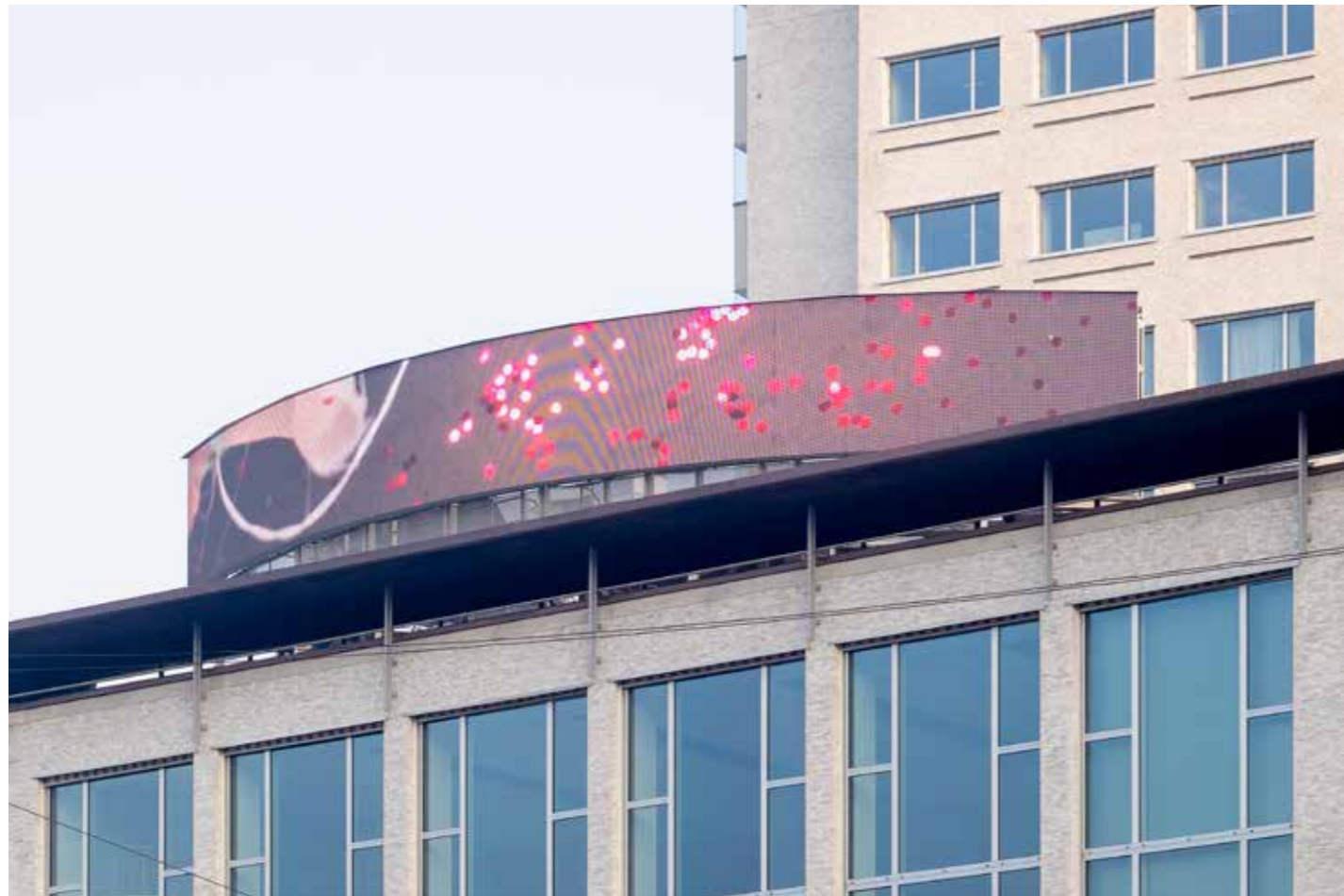


27



28





29



30

## Légendes

- 1 Nuovo Realismo, Filosofia, Architettura e Arte
- 2 Marc Bauer. Mi piace Commenta Condividi, A Rhetorical Figure
- 3 Marc Bauer. Mi piace Commenta Condividi, A Rhetorical Figure
- 4 Er mejo daa cucina
- 5 Crisis Goes Viral
- 6 New Vibes
- 7 New Vibes
- 8 S01E06 Fornever Forget
- 9 My Home in Libya
- 10 ORTO
- 11 September Calling
- 12 September Calling
- 13 Sophie Jung. Unsetting
- 14 Sophie Jung. Unsetting
- 15 Cerimonia
- 16 WE HYBRIDS!
- 17 WE HYBRIDS!
- 18 Swiss Talks #1
- 19 Cronache di quel tempo
- 20 Cronache di quel tempo
- 21 The Most Beautiful Swiss Books
- 22 The Most Beautiful Swiss Books / Billboards
- 23 Lost in Translation
- 24 Rosa & Louise
- 25 Dorota Gawęda & Eglė Kulbokaitė. Still life of a thistle between carnations and cornflowers on a mossy forest floor
- 26 1000 Spaces
- 27 1000 Spaces
- 28 Toujours
- 29 Toujours
- 30 Future Food Cultures

# Statistique des activités et des visiteurs

ÉVÈNEMENTS EN PRÉSENCE	Arts	FRI	Résidences*	Totaux
Rome	8	9	2	19
Milan	5			5
Extra muros, Rome	2		5	7
Extra muros, Milan	1			1
Extra moenia Palerme/Turin	1		2	3
Extra moenia CH	1			1
<b>Totaux</b>	<b>18</b>	<b>9</b>	<b>9</b>	<b>36</b>

ÉVÈNEMENTS ONLINE	Totaux
Arts	18
FRI	14
Arts & FRI	1
<b>Totaux</b>	<b>33</b>

ÉVÈNEMENTS HYBRIDES (en présence et online)	Arts	FRI	Interdisciplinaires	Totaux
Rome	4	1	1	6
Milan	2			2
Extra moenia Venise	1			1
<b>Totaux</b>	<b>7</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>9</b>

TYPE	Arts	FRI	Interdisciplinaires	Résidences*	Totaux
Colloques/Conférences		17	1		18
Conversations/Lectures/Présentations	8	10	3	2	23
Concerts	2			4	6
Photos Instagram			1	9	10
Performances	23				23
Projections cinématographiques	15				15
Expositions/Installations	14				14
Présentations vidéo/Tours virtuels	16	2			18
Workshops	4	2			6
Visites/Voyages de recherche				7	7
Studio visits	16				16
<b>Totaux</b>	<b>98</b>	<b>31</b>	<b>5</b>	<b>22</b>	<b>156</b>

Soutiens, patronages	2	1			3
Publications		2	1		2

PARTICIPANTS/PUBLIC EN PRÉSENCE	Arts	FRI	Interdisciplinaires	Résidences*	Totaux
Rome	1530	589	44	379	2542
Milan	611				611
Extra muros, Rome	50				50
<b>Totaux</b>	<b>2191</b>	<b>589</b>	<b>44</b>	<b>379</b>	<b>3203</b>

PARTICIPANTS/PUBLIC ÉVÈNEMENTS ONLINE ET HYBRIDES	Participants*	Vues	Vues (œuvres vidéo)	N.d'auditeurs	Totaux
Arts	4204	71	13651	710	18636
FRI	1814	396	322		2532
Arts & FRI	793				793
<b>Totaux</b>	<b>6811</b>	<b>467</b>	<b>13973</b>	<b>710</b>	<b>21961</b>

PARTICIPANTS	Arts	FRI	Interdisciplinaires	Résidences*	Totaux
Travaux et contributions d'intervenants et artistes suisses CH	92	61	27	3	183
Séjours de recherche	4	2			6
Résidents programme Roma Calling	6	6			12
Résidents programme Milano Calling	1	1			2
Résidents programme Palermo Calling	1	1			2
Senior Fellows	3	6			9
<b>Totaux</b>	<b>107</b>	<b>77</b>	<b>27</b>	<b>3</b>	<b>214</b>

CAMPAGNES SOCIAL NETWORKS	Plateforme	Totaux likes sur les posts
Rétrospective des projets passés	Instagram	671
Portraits online résidents 2019/2020	Instagram	1362
Portraits online résidents 2020/2021 (Neutral)	Instagram	651
STACCATO (Neutral)	Instagram	1843
<b>Totaux</b>		<b>4527</b>

\* Programme interdisciplinaire de résidence Roma Calling (arts et sciences)

\* Participants live online (Zoom, Facebook)



# Extraits de la revue de presse

**Flash Art** (04.2020)

**Marc Bauer**

*L'operazione condotta da Bauer sulle immagini “trovate”, o meglio afferrate dal flusso bulimico del discorso politico, è estremamente complessa, e passa per un ripensamento radicale della tecnica del disegno. Strumento d'elezione nella tradizione pittorica classica, che l'artista dimostra di frequentare con disinvoltura, per l'appropriazione artistica del reale da parte del soggetto, il disegno diventa in Bauer medium per lo straniamento delle immagini. [...] Il disegno oppone la lentezza del procedimento alla velocità dei tweet, la fisicità della mano all'immaterialità delle reti. Il flusso, per un momento, è sospeso. Così, sembra suggerirci Bauer con il grande “Dylan Dog” (2020) che campeggia nello spazio: l'unico argine possibile ai mostri dell'irrazionale passerà per il linguaggio. Ed è una strada che l'arte deve rischiare.*

**Cinemaitaliano.info** (07.05.2020)

**Il Cinema Svizzero Contemporaneo**

*In programma, grazie al contributo dell'Istituto Svizzero, anche un omaggio al regista svizzero Lionel Baier, uno degli autori più talentuosi del panorama elvetico, responsabile del dipartimento di cinema dell'École cantonale d'art de Lausanne (ECAL) e tra i co-fondatori, nel 2009, di Bande à part Films, con i tre film “La Vanité”, “Un autre homme” e “Comme des voleurs (à l'Est)”, che affrontano il tema dell'identità e della ricerca del sé.*

**Suoni.it** (27.07.2020)

**Accelerazione e Rivoluzione: i segni del mutamento**

*E non mancheranno gli incontri con gli artisti, workshop e masterclass (in presenza e in streaming) riservato agli studenti di università, conservatori e scuole di musica. Ad arricchire ulteriormente l'edizione di quest'anno altre due giornate: il 29 settembre in collaborazione con l'Università di Roma La Sapienza e l'Istituto Svizzero di Roma in programma presso l'università romana l'incontro che prende spunto sul tema “Accelerazione // Decelerazione” coordinato dallo storico Luciano Zan, con la partecipazione di studiosi e docenti di università internazionali.*

**Arte.it** (04.09.2020)

**Simon Senn – Short Theatre Festival**

*Tra reale e immaginario, o meglio, digitale, si colloca poi “Be Arielle F.” dell'artista visivo Simon Senn, una performance teatrale che è anche una conferenza, una dimostrazione e una confessione, in cui emerge come il mondo virtuale e il mondo reale non siano sempre in opposizione, rendendo visibile l'intreccio inaspettato tra tecnologia, rappresentazione, genere e legge.*

**Flashart online** (09.2020)

**Là où commence le ciel**

*A conclusione della sua residenza presso l'Istituto Svizzero, Pauline Julier e la scrittrice Filipa Ramos offrono una rapida prima occhiata al progetto di ricerca dell'artista «Là où commence le ciel» [Là dove comincia il cielo]. La sera del*

*9 settembre saranno rivelati alcuni frammenti del processo creativo di Julier, in volo sopra il Monte Fuji e al seguito delle scie di droni, dimorando entro lavori visuali e teorici che osservano, ascoltano, pensano e sognano il cielo, concepito come un'entità, un assemblamento di figure metaforiche e concrete.*

**Il Messaggero** (14.09.2020)

**ORTO**

*Seduti su cuscini, tra i grandi alberi del giardino di Villa Maraini, tra luci spettacolari, gli ospiti dell'Istituto Svizzero, anche qui lontani gli uni dagli altri e con mascherina, hanno assistito al concerto di musiche elettroniche e computer music di Nay Thit, DJ e produttrice: suoni dalla palette cruda e ritmata. L'ingresso era libero ma richiedeva una debita registrazione per avere un numero limitato di presenze. Ad inviti era invece, subito prima, il vernissage del libro “ORTO”, nato in tempo di pandemia proprio per sostituire l'evento di chiusura dell'anno. Sono sei gli artisti e sei gli scienziati che l'Istituto ospita ogni anno nel contesto del programma “Roma Calling”. Per dieci mesi questa comunità multidisciplinare mixa i propri interessi, ma ha dovuto fare i conti, da marzo, con il virus ed ecco appunto “ORTO” (pubblicato da Nero) che registra le esperienze dei residenti della stagione appena conclusa.*

**Artribune** (19.09.2020)

**ORTO**

*L'irruenta sospensione delle attività culturali ha investito anche l'Istituto Svizzero e i suoi inquilini impegnati nella residenza artistica. Questo periodo è stato definito spesso come “sospeso”, una realtà confinante nella quale ognuno ha cercato di ricostruire la propria normalità. Ma ci sono tracce di questo periodo fluttuante? Quali sono le impronte che ha lasciato e quali le riflessioni che, ancora oggi, emergono da quell'esperienza? A dare una risposta tangibile “in un momento storico dove tutto era smaterializzato” sono stati gli artisti e i ricercatori realizzando più di un libro, una mostra sfogliabile.*

**Mousse Magazine** (10.2020)

**Sophie Jung**

*“Unsetting”—is the title given by Sophie Jung to her first solo exhibition in Italy, which she developed together with the Milan-based artist Elena Radice. “Unsetting” is an invented term which recalls on the one hand the reverse of a setting, a scene or even a stage, and on the other it implies a ‘refusal to set’—a sun, but perhaps also a system, an era. Stepping into this somewhat unsettling, even disconcerting scenario and onto this stage we are greeted by a cornered, slightly misshapen, black half-sun that does not want to set, miraged by the shiny ground back into a whole.*

**Formeuniche** (10.2020)

**WE HYBRIDS!**

*Presso l'Istituto Svizzero di Roma è possibile fruire, fino al 31 gennaio 2021, la mostra “We Hybrids!”, realizzata con*

*opere di sei giovani artisti elvetici: Vanessa Billy, Chloé Delarue, Gabriele Garavaglia, Florian Germann, Dominique Koch e Pamela Rosenkranz. [...] All'interno della splendida cornice dell'Istituto Svizzero le opere convivono nello spazio espositivo, guidando lo spettatore in un percorso che non dimentica l'ambiente esterno. [...] La mostra, pianificata all'inizio del 2020 e posticipata per via della pandemia Covid-19, si arricchisce di stimoli e riflessioni legati alle problematiche di questo tempo, al virus come elemento estraneo che genera inevitabili mutamenti nel nostro corpo e nel corpo sociale. Il progetto è perfettamente coerente con i momenti incerti che viviamo e le opere – frammenti di un tutto, elementi smontati e riasssemblati – stimolano nuove riflessioni intorno a questi, oggi più che mai, “tempi precari, tempi in cui il mondo non è finito e il cielo non è ancora crollato” (Donna Haraway, Chtulucene. Sopravvivere su un pianeta infetto, Not). “We Hybrids!” mantiene un contatto diretto sia con il contesto – e quindi con la città di Roma – sia con tematiche attuali, urgenze del nostro tempo sulle quali gli artisti in mostra lavorano senza cadere nella retorica o in una sintesi superficiale ma approfondendo, trovando nuove strade possibili all'interno di una contemporaneità composita, complessa e stratificata.*

**Flashart** (21.12.2020)

**WE HYBRIDS!**

*La mostra “WE HYBRIDS!”, negli spazi dell'Istituto Svizzero a Roma, propone uno sguardo sull'argomento, adottando come punto focale le pratiche e le ricerche di sei artiste e artisti legati al territorio svizzero, tutti nati tra la fine degli anni Settanta e la metà degli anni Ottanta. Nel predispone la cornice concettuale che introduce e mette in dialogo i lavori presentati, la curatrice Gioia Dal Molin àncora il discorso sull'ibridismo alla necessità di sviluppare una riflessione critica sul tempo presente, e, rifacendosi in particolare agli scritti di Donna Haraway, individua il più prezioso potenziale dell'ibrido nella sua capacità di far esplodere le categorie del pensiero antropocentrico.*

**Informagiovani.it** (17.10.2020)

**Virtual Reality Experience**

**La Comédie virtuelle, Gilles Jobin**

*Altro luogo fisico della città è Villa Maraini, sede dell'Istituto Svizzero, luogo in cui è possibile partecipare alla performance “La Comédié Virtuelle” di Cie Gilles Jobin in collaborazione con la Comédie de Genève. Un progetto multiutente già presentato in concorso nella recente edizione Expanded di Venezia, volto a esplorare il potenziale sociale del medium. Il pubblico, attraverso degli avatar, potrà visitare il nuovo teatro ginevrino La Comédie grazie alla sua modellizzazione digitale prima ancora che questo venga inaugurato nella sua dimensione fisico architettonica prevista per il prossimo anno. Attraverso la performance in tempo reale ideata dalla compagnia del coreografo, gli spettatori potranno interagire abitando lo spazio e cogliendone così il suo possibile uso artistico.*

**QuidaSicilia (WEB)** (02.11.2020)

**Cronache di quel tempo**

*La hall dell'Archivio Storico Comunale di Palermo offre l'ambientazione ideale per l'esibizione di questo lavoro*

*basato sulla ricerca, nutrito esso stesso dagli archivi degli artisti. Allo stesso modo, “Cronache di quel tempo” è strettamente legato alla Sicilia e contribuisce, sotto forma di ricerca artistica, alla storia contemporanea dell'intera isola e della città di Palermo, che durante gli ultimi anni sono state profondamente influenzate dai flussi migratori e dall'arrivo di persone con le loro storie.*

**Avantionline** (06.11.2020)

**Viaggi nei paraggi**

*Il confronto con le altre culture prosegue nei percorsi che coinvolgono l'Accademia di Francia, l'Accademia di Danimarca e l'Istituto Svizzero di Roma, che condurranno un'esplorazione dei rapporti fra l'arte e la città di Roma. Verrà, così, raccontata la vita di tre artiste e viaggiatrici, che hanno fatto del loro rapporto con la città eterna uno degli elementi cardine per lo sviluppo della propria arte: la francese Lucienne Heuvelmans, scultrice e prima borsista dell'Accademia di Francia, che scrisse un carnet su Roma, la pittrice danese Mia-Nelle Drøschler e la fotografa svizzera Hannah Villiger.*

**La Repubblica** (21.11.2020)

**The Most Beautiful Swiss Books**

*La mostra “The Most Beautiful Swiss Books”, invece, è dedicata ai migliori libri concepiti nel 2019 in Svizzera, patria della sperimentazione grafica. Allestita a porte chiuse all'Istituto Svizzero, sarà visibile appena possibile.*

**Flashart online** (14.12.2020)

**1000 Spaces**

*“1000 Spaces” è il nome dell'edizione di quest'anno del programma pre-natalizio di musica e performance dell'Istituto Svizzero, che avrà luogo esclusivamente all'interno dello spazio virtuale. 1000 Spazi, dunque, 1000 spazi virtuali, reali o immaginari.*

**Arte.it** (21.12.2020)

**Toujours**

*Inoltre, i lavori degli studenti innescano anche una riflessione sulla presenza di schermi nello spazio pubblico, e si chiedono come questi cambino la nostra visione del mondo e come i media digitali generino nuove forme di publicity. Questo non riguarda solo gli abitanti di Milano che si confrontano con i lavori artistici proiettati in Piazza Cavour, ma tutti noi. In quanto luoghi per le discussioni via videoconferenza circa i lavori artistici, gli schermi sono stati onnipresenti anche nel processo di creazione. Dunque, la cultura dello schermo è un tema che ha accompagnato lo sviluppo dei lavori, a casa, in classe, in dialogo con l'Istituto, e alla fine in Piazza Cavour.*

# Comptes

BILAN		
ACTIFS	31.12.2020 (CHF)	31.12.2019 (CHF)
Caisse	3'525	5'713
Banques	1'622'578	1'302'072
Débiteurs et transitoires actifs	181'625	182'230
Mobilier – Bibliothèque	2	2
Immobilisations financières	4'693'163	4'639'021
<b>Total Actifs</b>	<b>6'500'893</b>	<b>6'129'038</b>
<b>PASSIFS</b>		
Créanciers et transitoires passifs	681'074	398'342
Fonds indemnité fin carrière et autres coûts du personnel	563'464	511'413
Fonds spéciaux	398'286	361'326
Capital de la Fondation	6'000'000	6'000'000
Résultats exercices précédents	-1'142'044	-1'142'559
Résultat d'exercice	113	516
<b>Total Passifs</b>	<b>6'500'893</b>	<b>6'129'038</b>

COMPTE DE RÉSULTAT		
PRODUITS	2020 (CHF)	2019 (CHF)
Contributions Pro Helvetia (PH)	1'693'600	1'100'100
Contributions Secrétariat d'État (SEFRI)	1'280'000	1'240'000
Contributions Office Fédéral de la Culture (OFC)	--	456'000
Résultat de la gestion financière	--	14'192
Contributions EFG Bank	100'000	100'000
Contributions Canton Tessin, Ville de Lugano, USI pour Milan	140'000	140'000
Contributions Cantons/Villes (VS)	5'000	5'000
Contributions sponsor	40'357	35'820
Produits divers	27'181	55'862
Produits extraordinaires	17	--
<b>Total Produits</b>	<b>3'286'155</b>	<b>3'146'974</b>
<b>COÛTS</b>		
Coûts du personnel	1'461'608	1'545'956
Manifestations artistiques et scientifiques	881'348	850'108
Programme de Résidence	102'228	106'994
Communication et image	154'561	145'332
Bibliothèque / Digitalisation	124'099	30'556
Coûts administratifs	186'698	199'462
Gestion bâtiment et jardin Villa Maraini	212'699	220'846
Gestion locaux Milan	153'800	38'779
Coûts divers	9'001	8'425
<b>Total Coûts</b>	<b>3'286'042</b>	<b>3'146'458</b>
<b>RÉSULTAT D'EXPLOITATION</b>	<b>113</b>	<b>516</b>

Révision externe FidaTi Sagl, Orselina, 10 mars 2021.  
 Approbation du Conseil de Fondation 23 avril 2021.

## ISTITUTO SVIZZERO

### Direction

Joëlle Comé

### Responsable artistique

Gioia Dal Molin

### Responsable scientifique

Adrian Brändli

### Administration

Stephan Markus Berger

### Secrétariat direction

Elena Catuogno

### Production

Paolo Caravello

### Milan: Production et gestion

Claudia Buraschi

### PR et communication

Georgia Stellin

Seraphin Reich (jusqu'à juin 2020)

Manuele Moghini

(dès juillet 2020, stage)

### Bibliothécaire

Romina Pallotto

### Comptable

Carlotta Cantagalli

### Front Office, Assistant du responsable scientifique et de production

Pietro di Giorgio

### Technique

Orazio Battaglia

### Cuisine

Carlo Ceccaroli

### Jardin

Alessandro Troiani

### Personnel de service

Leonardo Avancini

Emanuela Bruno

Federica D'Urbano

Maria Pia Piovano

Beniamino Vassallo

## CONSEIL DE FONDATION

### Président

Mario Annoni

Ancien Conseiller d'Etat,  
La Neuveville, Berne

### Vice-présidente

Giovanna Masoni Brenni

Avocate et notaire, Lugano,  
ancienne Vice-maire de Lugano  
et ancienne Cheffe du Département  
de la culture, de l'éducation  
et du territoire, Lugano

### Membres

Giovanni Carmine

Curateur, Zurich, directeur  
de la Kunsthalle Saint Gall

Hedy Graber

Responsable de la Direction  
des Affaires culturelles et sociales,  
Fédération des Coopératives  
Migros, Zurich

Eva Herzog

Conseillère aux Etats, Bâle – Ville

Luciana Vaccaro

Rectrice de la HES-SO (Haute  
Ecole spécialisée de Suisse  
occidentale), Delémont

Carlo Sommaruga

Avocat et Conseiller aux Etats,  
Genève, représentant de la  
famille de la donatrice Carolina  
Maraini-Sommaruga

Rita Adam

Ambassadeur de Suisse en Italie,  
Rome, invité permanent

### Reviseur interne

BDO SA

Zurich

### Secrétariat

Elena Catuogno

Istituto Svizzero

## COMMISSIONS

### Commission artistique

#### Président

Giovanni Carmine

Curateur, Zurich, directeur  
de la Kunsthalle Saint Gall

#### Membres

Anne Davier

ADC, Association pour la Danse  
Contemporaine, Genève

Caroline Coutau

Editions ZOE, Carouge

Sabine Himmelsbach

HeK -Haus der elektronischen  
Künste, Bâle

Sabina Lang

Artiste, Burgdorf

Daniel Rothenbühler

Hochschule der Künste Bern,  
Schweizerisches Literaturinstitut,  
Berne

Carine Zuber

Moods, Zurich

#### Invités permanents

Joëlle Comé

Directrice, Istituto Svizzero

Gioia Dal Molin

Responsable artistique,  
Istituto Svizzero

### Commission scientifique

#### Président

Stefan Rebenich

Historisches Institut (alte  
Geschichte), Université de Berne

#### Membres

Lorenz Baumer

Université de Genève, Faculté des  
Lettres, Archéologie classique

Anne Bielman

Université de Lausanne, Faculté  
des Lettres, Sciences de l'Antiquité

Susanna Burghartz

Université de Bâle,  
Département histoire

Christoph Hoffmann

Universität Luzern, Kultur-  
und Sozialwissenschaftliche  
Fakultät

Sarah Kenderdine

École polytechnique  
fédérale de Lausanne EPFL,  
Digital humanities

Bärbel Küster

Université de Zurich,  
Kunsthistorisches Institut

Nora Markwalder

Université de Saint-Gall,  
Droit pénal, droit de procédure  
pénale et criminologie

Elli Mosayebi

École polytechnique fédérale  
de Zurich, ETH, Département  
Architecture

Uberto Motta

Université de Fribourg, Faculté  
des Lettres

#### Invités permanents

Joëlle Comé

Directrice, Istituto Svizzero

Adrian Brändli

Responsable scientifique,  
Istituto Svizzero

## SCIENTIFIC ADVISORY BOARD

### Membres

François Bussy

Vice-recteur Recherche, Relations  
internationales et Formation  
continue, Université de Lausanne

Martin Guggisberg

Archéologie classique,  
Université de Bâle

Olivier Guillod

Vice-recteur, Directeur de l'Institut  
de droit de la santé, Université  
de Neuchâtel  
(jusqu'à septembre 2020)

Swetlana Heger-Davis

Directrice département Kunst  
& Medien, Direction Département  
Fine Arts, Zürcher Hochschule  
der Künste ZHdK

Béla Kapossy

Directeur du Collège des  
Humanités, École polytechnique  
fédérale de Lausanne EPFL

Felix Kessler

Directeur de l'Institut de botanique  
et du laboratoire de physiologie  
végétale, Université de Neuchâtel  
(dès septembre 2020)

Micheline Louis-Courvoisier

Vice-rectrice, sciences humaines  
en médecine, directrice de  
la Maison de l'histoire, Université  
de Genève

Daniela Mondini

Histoire de l'art et de l'architecture  
médiévale, Università della  
Svizzera Italiana USI

Uberto Motta

Littérature italienne, Université  
de Fribourg

Stefan Rebenich

Historisches Institut (alte  
Geschichte), Université de Berne

Wolfgang Schatz

Secrétaire général, Université  
de Lucerne

Christian Schwarzenegger

Sciences du droit et de l'économie,  
Université de Zurich

Thomas Strässle

Directeur Y Institut, Haute école  
spécialisée bernoise BFH

## COLOPHON

© Istituto Svizzero di Roma  
Editeur: Fondazione per l'Istituto Svizzero di Roma  
Réalisation graphique: Dallas  
Traductions: Rita Ianniciello  
Crédits photographiques: Giulio Boem 2/3/13/14/  
18/21/28/29, Iolanda Carollo 19/20, Tommaso Cassinis 8,  
Istituto Svizzero 1/4/5/9/10/15/23/30, OKNO Studio  
16/17/24, Davide Palmieri 6/7/11/12, SPRINT –  
Independent Publishers and Artists' Books Salon 22.  
Courtesy of the artists: Benni Bosetto 27, Dorota Gawęda  
& Eglé Kulbokaitė 25, Teresa Vittucci 26.  
Typographie: Dinamo  
Impression: Fotolito Farini, Milan  
Terminé d'imprimer: juin 2021

L'Istituto Svizzero est à la disposition de ceux qui  
souhaitent signaler des omissions ou des inexactitudes  
dans l'attribution des images.

Le rapport annuel peut être consulté sur le site  
[www.istitutosvizzero.it](http://www.istitutosvizzero.it)

Istituto Svizzero di Roma  
Via Ludovisi 48  
I-00187 Roma  
T +39 06 420 42 1  
F +39 06 420 42 420  
[roma@istitutosvizzero.it](mailto:roma@istitutosvizzero.it)

Istituto Svizzero di Roma  
Sede di Milano  
Via Vecchio Politecnico 3 (Centro Svizzero)  
I-20121 Milano  
T +39 02 760 16 118  
F +39 02 760 16 245  
[milano@istitutosvizzero.it](mailto:milano@istitutosvizzero.it)

Enti finanziatori:  
Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia  
Segreteria di Stato per la formazione, la ricerca e l'innovazione  
Ufficio federale delle costruzioni e della logistica

Partners:  
EFG  
Canton Ticino  
Città di Lugano  
Università della Svizzera Italiana



